







乾隆大皇帝
EL EMPERADOR DE LA CHINA.

RELACION

DE LA EMBAXADA

DEL LORD MACARTNEY A LA CHINA

En 1792, 93, y 94.

Contiene las diversas particularidades de esta embaxada, la descripcion de las costumbres, y los usos de lo interior del país, &c. &c.

Traducida al frances de la segunda edicion que escribió en ingles Eneas Anderson, uno de los empleados en la comitiva del Excelentísimo Conde de Macartney, Embaxador del Rey de la gran Bretaña cerca del Emperador de la China:

Y PUESTO AHORA EN CASTELLANO DE LA
SEGUNDA EDICION FRANCESA

Por M. B.

T O M. III.

M A D R I D.

EN LA IMPRENTA DE LOS SEÑORES TORRES
Y BRUGADA, AÑO DE M.DCC.XCVIII.

REPORT

ON THE

PROGRESS OF THE

WORK DURING THE

YEAR 1880

AND

APPENDIX

CONTAINING

THE



CAPÍTULO XXIII.

La embaxada se traslada á otros joncos mas anchos. Montañas curiosas , y su descripcion. Iluminacion singular.

DICIEMBRE. Viérnes 13.

Pasamos en la mañana de este dia por una ciudad de grande extension , llamada *Tya-waung* , parte de la qual está arruinada. Mas adelante vimos la ciudad de *Shaw-choo*. Las casas de sus arrabales que llegaban hasta el rio , parecian amenazar á sus habitantes de ser envueltos en su próxima destruccion. En efecto , una tapia muy delgada de tierra ó piedras , cubierta de maderos aun mas delgados , es el único apoyo en que descansan las casas que estan junto al rio , y por eso su decadencia diaria manifiesta la poca solidez de su arquitectura.

La flota ancló al extremo de la ciudad,

frente del palacio del gran mandarin , que estaba adornado con tres hermosos arcos de triunfo. Desde el rio hasta la entrada del palacio habia un terraplen para la comodidad del Embaxador , en caso que su Excelencia hubiese querido baxar á tierra. Los soldados , báxo las órdenes del mandarin, estaban formados en batalla , y nos hicieron los honores acostumbrados.

Se nos habian preparado joncos mayores , y por consiguiente mas cómodos , y en muy poco tiempo se transbordó la embaxada y todo el bagage.

Por la tarde el gran mandarin nos envió un hermoso presente de porcelanas con provisiones en abundancia. Mas tarde recibimos tabaco , ánades preparadas , jamon, y gran cantidad de pescados secos.

La vista de alguna tierra cultivada nos ofreció alguna variedad y mayor interes en nuestra navegacion de aquel dia : figura, extension , situacion , todo nos era precioso por su rareza.

(Sábado 14.) El tiempo fué templado y agradable. Poca cultura , pero de quando en quando se veian algunos montes cubiertos de árboles. El lugar de *Shoong-ko*

ang, situado en una llanura con un río por delante, y un anfiteatro de montañas por detras, llamó nuestra atención como un objeto agradable. Nos admiró el ver el gran número de habitantes que de él salieron para contemplar el nuevo espectáculo que nosotros les ofrecíamos.

Hacia el anochecer las montañas que desde algunas horas ántes se inclinaban hacia el río se acercaron de tal manera, que le presentaron una barrera profunda y elevada, por entre la qual sus olas cautivas y agitadas se estrechaban para pasar. Estas eran los primeros anillos de una gran cordillera. Al fondo de la perspectiva dominaba un monte de altura tan prodigiosa que la vista tenia trabajo en llegar á mirar su cima, y creo que la imaginacion del lector no forme bastante idea de ella. Eran las siete de la tarde quando llegámos al pie de aquella montaña; pero á la luz de la luna que brillaba con todo su resplandor plateando los magníficos contornos de este gigante del oriente, pudimos observarle, sino con exactitud, á lo ménos en su conjunto magestuoso.

Este monte al salir del río se eleva

perpendicularmente á la altura de mas de trescientas varas. La parte que mira al rio está cubierta de peñas y plantas espinosas. En algunos parages la parte superior se inclina sobre el río , cubriendo con su sombra espantosa al viagero que navega por debaxo. Imaginense desde sus enriscados picos hasta los enormes peñascos que forman su vasa precipicios horribles , suspendidos en un plano de mas de dos millas de extension , y sin embargo no se tendrá mas que una leve idea de la naturaleza de este monstruoso coloso.

Todo él es escabrosísimo , y parece que une la tierra con el cielo. Siguiendo adelante y hácia el extremo de este monte, vimos nacer desde el abysmo , y levantarse hasta las altísimas regiones del ayre , una peña de figura piramidal , cuya cima terminaba en aguja.

Una llanura que se extiende hasta el pie de otras montañas distantes , separa este monte de otro ménos extenso y de diferente figura; pero cuyo carácter imprime en el alma el mismo movimiento de admiracion y de espanto. El principio de su línea de ascension no se manifiesta con mu-

cha audacia y nobleza ; pero llegando á cierta altura , y enderezándose de un golpe , penetra por los ayres con aspecto fiero , audaz y atrevido , siendo un nuevo testimonio de la omnipotencia de la naturaleza. Antes de llegar á este parage tuvimos que atravesar muchas montañas , y despues encontrámos otras por espacio de muchas millas. Parece que el arte y la naturaleza se reuniéron en aquella noche singular , para excitar y multiplicar nuestra sorpresa y asombro. Con efecto , al llegar á la extremidad de esta cordillera de montañas , que nos había interceptado por tanto tiempo la vista del país , descubrimos de repente el resplandor de un cordon de luces puestas á alguna distancia del rio , extendiéndose sin interrupcion por espacio de muchas millas por encima de montes y valles.

La claridad de esta brillante línea que competia con el horizonte se aumentaba algunas veces por medio de espesas antorchas , miéntras que en las mas elevadas alturas ardian enormes hogueras , cuyas llamas llegaban hasta el cielo. Muchas veces subiendo á las montañas , perdía este cor-

don su línea recta , y serpeando llegaba hasta la cima , para reunir en un instante sus fuegos con el resplandor de las hogueras.

El número de linternas , faroles y antorchas empleadas en esta iluminacion excede todo cálculo , porque desde un extremo del espacio iluminado hasta el otro , sin contar las sinuosidades y desigualdad de las montañas , no habria ménos de tres millas. Si eran soldados los que sostenian estas luces , y en tal caso deberia haber allí un ejército entero , ó estaban fixadas en tierra ó en estacas , no lo pudimos averiguar , solo aseguraré que era la iluminacion mas magnífica que un viagero de Europa haya vista jamas , y el homenaje mas brillante que se ha hecho á la dignidad de un Embaxador. Por la claridad que se extendia á muy léjos , y era reflexada por el rio , era imposible distinguir la noche del dia. El cañon que sonaba de distancia en distancia , no dexaba de aumentar grandeza á este espectáculo , tan extraordinario como magnífico.

CAPÍTULO XXIV.

Continuacion del viage. Descripcion de una montaña singular. Particularidades de la ribera. Llegada á la ciudad de Tuyn-yán. Gran número de ciudades y lugares. Anclage delante de la ciudad de Tsyn-tian. Llegada á Canton. Formalidades que se observan en aquellas circunstancias, &c.

DICIEMBRE. Domingo 15.

A las siete de la mañana anclamos al pie de una montaña , que los chinos miran como una de las maravillas de su país , por su elevacion , figura y extension. Llámase *Roan-yeng-naum*.

El gran mandarin, que estaba encargado de la direccion de nuestro viage , por un efecto de su bondad y ordinarias atenciones , había hecho detener la flota en este parage, para dar al Embaxador y su comitiva el gusto de exâminar esta montaña singular.

Se levanta perpendicularmente desde el rio á una altura prodigiosa , y termina en

pico. Enormes peñas sobresalen hácia á fuera, llenando de espanto al navegante que cree que van á desgajarse, y á cegar el canal con sus ruinas.

Entre las curiosidades de esta montaña se observan varias cavernas profundas. La mas considerable está quarenta pies sobre el rio: se llega á ella por unos cincuenta escalones cortados en la misma peña: esta escalera tiene su pasamano, y su techo formado de la misma montaña: una puerta muy bien pintada conduce á un hermoso salon, que tendrá unos quarenta pies de circunferencia, y nueve de altura. Contiene una imagen, á quien los chinos al entrar dirigen sus oraciones. La luz entra por una claravoya ó ventana abierta en la misma peña, delante de la qual hay un balcon, desde donde se ve la deliciosa vista que ofrece el rio. Subimos desde este salon á otras dos estancias de la misma capacidad que la primera, por medio de una escalera de mano, y estaban adornadas conforme á la naturaleza de su situacion.

Estas salas que se han fabricado á costa del mandarin á quien pertenece dicha montaña, deben haber costado un trabajo in-

creible. Al pie de la escalera hay un arco de triunfo adornado como todos los demas con banderas de seda de diferentes colores.

Aunque el país continuaba siendo montuoso é inculto , se ofrecian de quando en quando algunos árboles colocados á la orilla de los precipicios, ó agrupados en los valles. Los montes, á quienes *Roan-yen-naum* servia de centro, ó por mejor decir de soberano , aumentaban tambien la variedad de la perspectiva , ofreciendo algunos de los accidentes sublimes con que la magestuosa naturaleza enriquece sus hermosos quadros.

Á mediodia la flota ancló por un instante en frente de *Shizing-ta-heng*. Esta ciudad está edificada en la parte superior de un plano inclinado, que desde el rio se levanta insensiblemente, y se pone al nivel de las primeras cuestras de las montañas que estan detras de la ciudad. Se tendrá facilmente una idea de la posicion de los lugares que cercaban nuestro fondeadero , imaginándose un rio intermedio , que tiene por un lado una llanura cubierta de árboles magestuosos , que termina en una ciudad considerable , defendida por altas montañas ; y por el otro un es-

peso bosque dominado por una soberbia pagoda.

Mas adelante, en bastante trecho, nos ofreció el rio poca variedad. Los montes nos oponian sus ordinarias barreras; y si alguna abertura permitia que la vista se extendiese un poco, solo se veían en los objetos aquellas diferencias que ocasionan los accidentes de la luz, ó de la sombra, ó la disminucion de la distancia.

Vimos y oímos al mismo tiempo entre las peñas una multitud de trabajadores que cortaban la piedra con que los chinos empiedran sus casas, sus paseos y caminos públicos.

Al pie de una de estas montañas está situado un gran lugar, al parecer muy pobre. Segun me dixéron, le habitan únicamente los trabajadores de que acabamos de hablar.

Tuvimos por la noche una repetición de la iluminacion del dia anterior; pero aunque esta segunda no pudiese compararse con la primera, ni por su extension, ni por su brillo, no dexaba de producir un hermoso efecto en aquellas montañas distantes en que estaba.

(Lunes 16.) El rio continuaba encerra-

do entre enormes peñascos, en cuyas coyunturas se veían árboles. Por encima de ellos se levanta una montaña notable, no solo por su magnitud sino tambien por sus accesorios. Un camino abierto en la peña, con un puente de piedra de un solo arco, puesto en un formidable precipicio, conduce á la entrada de un bosque que está en la falda del monte. En medio de este bosque se ve el palacio de un mandarin rodeado de dehesas, y mas allá un templo que depende de aquella jurisdiccion, y contiene la imagen que allí se reverencia. De trecho en trecho en aquel bosque se presentan mausoleos, que son los sepulcros de la familia del mandarin á quien pertenece *Tre-liod-zau*, que es el nombre del palacio.

Este soberbio edificio que se presentó de repente á nuestra vista en una revuelta del rio, recibia nuevo esplendor con el contraste de las montañas opuestas.

El quadro comenzaba á degradarse insensiblemente; pero tuvimos al fin el gusto de descansar nuestros ojos en una fértil llanura perfectamente cultivada: vista que nos fué tanto mas agradable, quanto por espacio de siete dias enteros no se nos habian presen-

tado mas que peñascos y montañas.

Pasamos por delante de *Tsyng-yan-yen*, ciudad de grãnde extension y considerable comercio. Está cercada de un muro , cuyas puertas estan defendidas por fuertes torres. Se extiende mas de tres millas á la orilla del rio ; pero no pudimos saber su ancho por algunas arboledas que estaban á la entrada, y ocultaban el muro. Los arrabales no tienen muy buena vista: sus casas edificadas como las de las ciudades ó lugares , que se extienden hasta el rio , ofrecen los mismos temores y peligros. El gran número de joncos que vimos anclados en *Tsyng-yan-yen*, anunciaba la grandeza de su comercio; así como las grandes partidas de madera de construccion de toda especie que allí había , denotaba su naturaleza. Muchos regimientos , con su correspondiente tren de artillería, estaban formados á lo largo del rio. Á uno y otro extremo se habian erigido arcos de triunfo , semejantes en todo á los que habian tantas veces honrado nuestro pasage.

Desde esta ciudad , enderezando el rio su curso, atraviesa por espacio de tres millas un país ricamente cultivado, especialmente de arroz. Los montes por donde habíamos tran-

sitado , solamente se divisaban al fondo del horizonte.

Despues de comer nos sucedió un lance que hubiera podido tener fatales consecuencias, sino se hubiese evitado prontamente; fué que se prendió fuego á bordo de uno de los joncos. Se atribuyó á una chispa que cayó por descuido de una pipa de tabaco. No era menester mas para abrasar y consumir el jonco.

La feliz mudanza que observábamos en la naturaleza del país se conocia tambien en la calidad y cantidad de nuestras provisiones ; porque se nos entregáron víveres excelentes y con abundancia : á estos se agregó un cántaro de licor muy agradable , que es extracto de la caña de azucar , de un gusto muy semejante al del rum , bien conocido en Inglaterra.

Las ruinas de una pagoda, y algunos sepulcros semejantes á los que ya hemos descrito , echáron un borron en la perspectiva, y terminaron tambien el espectáculo de aquel dia.

(Mártes 17.) El tiempo fué templado y agradable. Por todas partes se observaba la mas bien entendida y rica cultura. El rio se

había ensanchado prodigiosamente , y tenía los joncos mas grandes que ningunos de los que habíamos encontrado.

Á las siete de la mañana pasamos por un lugar muy grande , llamado *Ouzchouaa*, que tenia en sus cercanías muchas manufacturas , no sé si de hierro ó de porcelana : lo que se inferia del humo que de ellas salia, es que el fuego era su agente principal.

Á medida que nos adelantábamos, el país por ámbos lados del rio aumentaba su riqueza y hermosura , concluyendo en una hermosa cadena de lugares , campos bien cultivados , y magníficas casas.

Recibimos por la tarde provisiones frescas de la mejor calidad , con fruta y *samp-choo* , todo con abundancia.

Á las ocho de la noche la flota fondeó en una ciudad muy extendida y comerciante, cuyo nombre es *Sangs-wee-yemmo*. Una descarga de artillería de todos los barrios de la ciudad saludó al Embaxador. Á esta salva general se juntó todo lo que podía denotar el afecto y estimacion de los chinos por la embaxada. Arcos de triunfo magníficamente adornados : pagodas que les disputaban su altura , y que estaban hechas de propósito

para las circunstancias actuales, un terraplen como el que se había hecho varias veces, para comodidad del Embaxador; en fin todo lo que el arte de la iluminacion puede producir de mas perfecto en aquel país, en que está tan en uso y tiene tanta perfeccion, tales eran los preparativos honrosos que se hicieron para los Enviados de una nacion tan distante: si en esto no hay lo que se llama filantropia, término de la verdadera política, preguntaré en qué consiste.

(Miércoles 18.) Pasámos muy de mañana por delante de muchas ciudades que nos dixéron eran notables por su comercio. Segun las descargas de artillería que herian continuamente nuestros oídos, creimos que ámbas orillas estaban llenas de Fortalezas. El ruido y el movimiento extraordinario que nos iba siguiendo por las orillas del rio, y varios joncos fondeados en él, todo lo qual lo advertimos desde que nos dimos á la vela, que fué á las dos de la mañana, nos hizo presumir que la flota había atravesado hasta el amanecer por una inmensa ciudad cuyos habitantes habian madrugado mucho para vernos pasar.

Llegámos al rayar el alba á *Taynsyn-tau*, ciudad de grande comercio. Millares de soldados acompañados de un proporcionado tren de cañones guarnecian la ribera, y nos saludáron con un estruendo estrepitoso de su numerosa artillería.

Esta ciudad, ó para hablar con mas exâctitud, los arrabales de ella comprehenden ámbos lados del rio, que por espacio de muchas millas estaba cubierto de infinidad de joncos cargados de mercaderías ó prontos para cargarse, y cuyo buque era bastante considerable.

Continuámos andando á lo largo, ó por mejor decir, al través de *Taynsyn-tau*, hasta las siete. Segun el tiempo que tardámos en atravesar esta ciudad, no dudo que tenga unas ocho millas de largo. Nos fué imposible reconocer su anchura desde bordo; pero si hemos de juzgar por la vista y por las bellas casas de sus comerciantes, debe ser muy rica, y ocupar el tercer lugar despues de *Pekin* y *Canton*.

Había tantos joncos en el rio que tuvimos dificultad en abrirnos camino para continuar nuestro viage, que estábamos para concluir. En efecto, cerca del mediodia an-

clamos á una milla de *Canton*, y á dos de la casa de comercio inglesa.

Apénas fondeámos, el mandarin despachó un propio á aquella ciudad para avisar la llegada del Embaxador. Su Excelencia no tardó en recibir visita de muchos xefes de aquel gobierno. Luego viniéron los comisarios ingleses, los encargados de la Compañía, y el Coronel Benson, á quien recibimos con la mayor alegría; pues no solo traia pliegos para el Lord Macartney, sino tambien muchas cartas de Inglaterra para nosotros, y las noticias que habian traído los últimos navíos que habian llegado de Europa.

El Embaxador fixó al dia siguiente el desembarco de toda la embaxada.

(Juéves 19.) Se nos habian preparado joncos mayores para baxar el rio, en los quales nos embarcámos.

¿Cómo será posible describir el magnífico espectáculo que disfrutámos en lo sucesivo? No exâgeraré fixando á muchos millares los joncos mercantes que encontrámos, no siendo ménos numerosos los que estaban llenos de gentes que habian venido á vernos pasar. Por otra parte, casas edifi-

cadasi casi como las de Europa cubrian ámbas orillas del rio , que ya se había ensanchado mucho.

Algunos Fuertes, bien provistos de tropa y artillería, se comunicaban á muy poca distancia unos de otros : sus guarniciones con banderas desplegadas, y acompañadas de música marcial, guarnecian la playa. Al paso que la flota desfilaba por delante de ellos, nos saludaban con salvas que hacian resonar por mucho tiempo el ayre al ruido de los cañones.

Millares de soldados embarcados en joncos de guerra cruzaban el fuego de su mosquetería con el de los Fuertes. De este modo la tierra y el agua ofrecian un doble ejército, cuyos soldados á una voz doblaban la rodilla todo el tiempo que tardaba en pasar el Embaxador.

Á la una llegámos delante de las casas de comercio inglesa y holandesa, que saludaron á su Excelencia con una descarga de artillería, tremolando al mismo tiempo la bandera de su nacion.

Nos vimos rodeados de una multitud de pequeños botes que traian provisiones, frutas y mercaderías de todas especies para ven-

der. Estos botes iban y venian pregonando sus mercaderías, como hacen los Ingleses en el Támesis.

Lo que mas extrañábamos era ver las mugeres conducir la mayor parte de los botes. Muchas veces las veíamos remando ó dirigiendo el timon, con un niño en la espalda y otro en el pecho. Se ven con frecuencia en la China mugeres dando de mamar á sus hijos en medio de los trabajos mas penosos. En las provincias del Norte de este imperio, ni en la parte de la Tartaria que habíamos atravesado, no habíamos visto este lastimoso aunque interesante espectáculo. Las mugeres tienen de tal modo estropeados los pies desde la infancia, que no pueden sufrir fatiga alguna. Una china que me permitió medir su pie, solo tenia cinco pulgadas y media de largo; pero por fortuna esta costumbre de apretarse los pies es poco general.

El Lord Macartney acompañado de toda la embaxada baxó á tierra, y fué á tomar posesion de la residencia que los encargados de la Compañía de las Indias Orientales habian dispuesto para su Excelencia y su comitiva. Esta habitacion era

infinitamente superior por su adorno y extension á todas las que habíamos tenido en todo nuestro viage. Tenia casi la misma distribucion y los mismos muebles que se usan en nuestro país; y no fué esta la circunstancia ménos agradable de nuestra nueva residencia.

CAPÍTULO XXV.

Corta descripcion de Canton. Partida de la embaxada para Wampow y Macao. Algunas particularidades de estas ciudades. Noticias relativas á la permanencia de la embaxada en Macao. Vuelta á Inglaterra.

DICIEMBRE. Sábado 21.

Está situada *Canton* ó *Quanton* al Sud del rio, á quien á dado su nombre, á los ciento y doce grados de longitud E. y veinte y quatro de latitud S. Está cercada de una muralla de piedra que tiene cerca de treinta pies de alto. Su defensa consiste en varios Fuertes colocados de trecho en trecho, particularmente en la parte que mira al rio, provistos de cañones de grueso calibre y de numerosas guarniciones. Como está edificada en una perfecta llanura, exceptuando lo que está á la parte del Sud, donde no pueden llegar los extranjeros, su anchura no se puede averiguar.

Las calles de esta ciudad tienen cerca de quince ó veinte pies de ancho, y estan en-

losadas. Sus casas construidas de madera y ladrillo tienen rara vez mas de un piso. Las fachadas de las tiendas hermosamente adornadas tienen un balcon al medio ricamente pintado , y cubierto de un texadillo.

El vestido de los habitantes en nada se diferencia del que ya hemos descrito. Es cosa notable, que aunque *Canton* esté al Sud de *Pekin* , el invierno es allí bastante frio, de manera que se necesita usar de pieles para resguardarse de la intemperie. Inferí que no era objeto de moda ni de luxo , por el gran número de tiendas de pieles que contiene esta ciudad , y por lo bien provistas que estaban de ellas. Estas pieles son de leopardo, de zorra, de oso y de carnero , y las usan para chaquetas, poniendo el pelo hácia dentro.

El palacio del Virey es tan parecido por su extension, forma y adornos , al que ocupaba el Embaxador en *Pekin*, que tengo por inútil hacer su descripcion. En quanto á edificios públicos , solo advertí los arcos triunfales y las puertas de la ciudad , que eran en gran número , á quienes se puede dar este nombre.

Se dice que hay un millon de habitantes en *Canton*. Solo sus arrabales por su magnitud deben contener la mitad. Este cálculo se tendrá todavía por mas corto, si se cuentan las personas que navegan, ó viven á bordo de los botes, joncos y *sampans*, de que está cubierto el rio.

Éste en las inmediaciones de la ciudades es tan ancho como el Támesis en su mayor extension. Abunda en pesca buena, y de mucha variedad. Su agua no gusta á los extranjeros, á no ser que esté reposada por algun tiempo. Sin embargo me aseguraron, que los chinos que viven en los joncos y la beben sin preparacion, no experimentan ninguna novedad.

Me acuerdo que con un experimento que hicimos en el rio que va á *Tong-tcheew* hallamos que quatro quartillos de agua filtrada diéron medio quartillo de arena amarilla. Los que viven en el rio hacen sin embargo continuo uso de esta agua en su estado natural, pues no tienen ninguna idea de nuestra operacion. Aunque nos faltó tiempo para observar las enfermedades que reynan entre los habitantes de las orillas de este rio, me persuado no obstante que la calidad de

aquella agua debe perjudicar mucho á su temperamento.

Canton, como se sabe, es el único puerto de la *China* en que se permite á los extranjeros comerciar, y esto solo en los arrabales que estan á distancia de una milla de la ciudad: estos arrabales nada tienen de particular sino su extension. Las calles son por lo general muy estrechas, y casi siempre estan ocupadas con la mucha gente que pasa por ellas. Sus casas son de madera, y no tienen mas que un piso y el baxo. Todas ellas tienen tiendas, y estan adornadas á la inglesa, cuyo gusto parece que los chinos prefieren en todo. Nada hay en efecto que no esté escrito con caractéres y ortografia de nuestra nacion. No hay en todo el mundo almacenes de porcelanas que puedan compararse por su extension, riqueza y distribucion á los de *Canton*. El thé, que en cierto modo ha venido á ser para nosotros una de las primeras necesidades de la vida, y cuyo uso se aumenta diariamente en Europa, ocupa en este puerto inmensos almacenes en donde está guardado con caxas puestas por orden.

Las casas de comercio de diferentes compañías de Europa, que trafican con los ha-

bitantes de esta parte de oriente , estan construidas al estilo del país de cada una de sus asociaciones. Los edificios , cuya arquitectura se diferencia de la de los chinos , aunque á mi parecer mas propia á su ministerio , son de piedra y ladrillo con espaciosos patios , donde habitan los encargados y escribientes , como tambien los capitanes y contraamaestres de los navíos que llegan allí.

Estas casas ó escritorios , situados en fila en la misma ribera , no tienen comunicacion alguna entre sí. Se distinguen por el pabellon de su país , enarbolado todo el dia en la parte mas alta del edificio.

Las naciones , cuyas compañías tienen escritorios en *Canton* , son Inglaterra , Holanda , Francia , Suecia , Dinamarca , Portugal , España y la América ; pero los Ingleses por la magnitud de su establecimiento y el número de sus navíos , absorven casi todo el comercio de la China.

El Lord Macartney residia al otro lado del rio con los principales miembros de la embaxada. La prudencia habia hecho la eleccion del parage , y la magnificencia y el buen gusto habian presidido en sus preparativos. El resto de la comitiva estaba alojado

en los almacenes de la compañía que se habían preparado de un modo conveniente á la circunstancia.

Su Excelencia en los primeros dias de su llegada fué regalado durante la comida con un espectáculo chino , para lo qual se había dispuesto un teatro en frente de sus ventanas. Concluyó, como todas las diversiones de aquel país, con intermedios , con juegos de manos y otras destrezas.

El Virey solo hizo una visita al Embaxador en todo el tiempo que permaneció en *Canton*. Fué seguida de un regalo muy considerable de azucar piedra , porcelanas y nankines para toda la embaxada.

Los directores del escritorio ingles trataron con mucha esplendidez y cordialidad al Lord Macartney y su comitiva el dia de navidad y de año nuevo. Obtuvieron permiso del Embaxador , para que nuestros músicos , que á nosotros nos eran inútiles, asistiesen al servicio de la iglesia ; fué grande ventaja esto para un país en que los Europeos tienen tan pocas diversiones.

Concluiré lo que puedo decir de la ciudad de *Canton*, sintiendo no haber encontrado en ella la misma bondad y delicadeza de

sentimientos , que en las demas partes de la *China* por donde acabábamos de viajar. Quizá este defecto de rectitud en su trato , defecto que llega hasta el extremo, procede de la circunstancia de que es esta ciudad el único emporio de los extranjeros.

El dia 8 de Enero de 1794 el Embaxador y toda su comitiva se trasladaron en botes á bordo del Leon , que estaba fondeado en *Wampow*. Mr. Maxwell y Mr. Barrow con algunos criados tuvieron orden de adelantarse á Macao á hacer los preparativos para la recepcion de su Excelencia. En su consecuencia se embarcaron en un rio que va de *Canton* á *Macao*, donde desagua en el mar.

El país por donde pasa el rio entre *Canton* y *Wampow* es rico , fértil y variado. La perspectiva está frecuentemente acompañada con magníficas pagodas.

Wampow es el parage donde fondean todos los navíos, por estarles prohibido subir mas arriba por el rio.

Es un lugar muy hermoso y muy poblado , á distancia de unas diez y ocho millas de *Canton*. Sus casas entremezcladas con altísimos árboles son de ladrillo encarnado.

Está situada en una llanura ; pero por el otro lado del rio , que no es tan ancho en *Wampow* como en *Canton* , no es tan regular. Poco distante del fondeadero hay un banco de arena ó barra , que los navios de algun porte no pueden atravesar sin pasar por alta mar. Allí hay dos especies de promontorios que se adelantan sobre el rio , y forman aquel paso conocido por el nombre de *Bocca-tigris*. En él se han construido dos fuertes muy sólidos , guarnecidos con artillería y tropa. Ambos fuertes saludaron al Leon al salir del rio con tres cañonazos.

El Lord Macartney se despidió del mandarin *Van-tadge-in* ántes de salir de *Wampow*. No puedo elogiar bastantemente á este hombre tan recomendable por su clase, como por sus prendas personales , pues ninguno de nosotros ha dexado de recibir de él particulares demostraciones de zelo y atencion. El Emperador de la *China* había nombrado á este amable personaje para que nos acompañase ; y no nos dexó ni un solo instante desde que desembarcamos en la ribera del mar amarillo hasta que llegamos á *Wampow*. En todo el discurso de nuestros largos y penosos viages fué siempre exácto,

aun en las menores obligaciones de su encargo , cumpliendo con ellas del modo mas agradable á las personas confiadas á su cuidado y direccion. Dificultades , fatigas , nada le detenia quando se trataba de prestarnos algun servicio. Activo , determinado , tratable y franco , de carácter dulce , y de genio amable , iba siempre al encuentro de todos nuestros deseos: en fin, su único pensamiento y su dicha consistia en hacer que no echásemos ménos nuestro país , olvidándose de sus usos para condescender con los nuestros. Era mandarin de primera clase , y si no ocupaba el mayor grado en los exércitos , á lo ménos era de los mas elevados. Con todo , por grande que fuese su calidad , no desdeñaba de manera alguna las menudencias de su comision para con nosotros. Como su carácter era tan sensible y amistoso , se había aficionado á nosotros de tal manera , que no pudo despedirse del Embaxador y de su comitiva sin lágrimas.

Este respetable mandarin merece , y efectivamente tiene , segun nos dixéron , la confianza de su soberano. Atendidas sus virtudes y talentos , no dudo que sea uno de los personages mas distinguidos de su país,

y que disfrute, ya como hombre público ó como privado, la estimacion de todos sus conciudadanos. Si el testimonio de respeto que aquí le tributo no le añade estimacion y fama, á lo ménos doy una prueba de lo mucho que aprecio su gran mérito, y de mi tierno agradecimiento á sus buenos oficios.

El río de *Canton* es bien conocido, por lo mismo sería no solo superfluo, sino tambien indiscrecion, añadir una descripcion á las ya hechas.

(ENERO 1794. Miércoles 14.) El Lord Macartney al desembarcar en *Macao* fué convidado á comer en casa del Gobernador. Despues fué á ver á Mr. Drumond, uno de los encargados de la Compañía de las Indias, que le había hecho preparar una habitacion. Como los encargados de las Compañías Europeas que trafican en la China no pueden permanecer en *Canton* mas que el tiempo necesario para el cargo de sus navíos, habitan en casas particulares de *Macao*.

Macao está situada cerca de los ciento y diez grados de longitud y los veinte y dos de latitud Sud. Es una ciudad de mediana extension edificada en la peña. Las casas

son de piedra y al estilo de Europa ; pero sin ningun adorno exterior. Las calles estrechas é irregulares , siguen la desigualdad del terreno en que estan colocadas. Los monumentos públicos consisten en iglesias, conventos y el consejo , que está al extremo de la única calle llana y ancha que tiene la ciudad. Junto al puerto , frente al fondeadero, está la casa del Gobernador que nada tiene de particular , sino su buena vista. Inmediato está el escritorio ingles , edificio simple pero cómodo , y con un jardin. Lo mismo estan los demas escritorios. Desde las alturas de *Macao* se ve una grande extension de mar y mucha tierra. El muelle es bueno, y está abrigado de los vientos ; pero no pueden entrar en él grandes embarcaciones. Varios Fuertes sólidamente construidos y abastecidos de numerosa artillería y tropa portuguesa , defienden la ciudad por todas sus puntas. El mar se comunica con el muelle por medio de un canal estrecho que pasa entre las islas ladronas y la ciudad. Al otro lado hay una hermosa bahía de cerca de quatro millas de extension, terminada por una punta de tierra que la separa del rio. En esta punta, y enfrente del territorio

portugues , hay una fortaleza hecha por los chinos , para impedir que no se penetre en el suyo. Con efecto , ningun extranjero puede pasearse , ni ningun bote acercarse á la punta de tierra. Hay en medio de la bahía una hermosa islita donde reside un mandarin que rara vez viene á *Macao*.

Se ha creído hasta ahora que *Macao* está en una isla , y es un error ; porque nada separa esta ciudad del continente de la China. Toda la extension de las posesiones portuguesas , no pasa de quatro millas de largo , y milla y media de ancho. Los límites estan exáctamente señalados , y sería peligroso el quebrantarlos.

El Gobierno de *Macao* está dividido entre portugueses y chinos. Cada uno de estos pueblos tiene la policía de los suyos , pero sin embargo , estos últimos , segun las quejas de los escritorios europeos extienden su jurisdiccion sobre el comercio extranjero , de quienes exígen grandes derechos á la entrada y á la salida de las mercaderías. La corte de Lisboa mantenía á su costa en esta ciudad un Gobernador y un Juez investidos de todos los poderes. Hay tambien en la ribera y en la parte Sud de *Macao* una adua-

na prôtuguesa, donde todos los navíos que entran en la bahía tienen que pagar cierto derecho. Solo se cuentan en esta plaza unos doscientos y cincuenta soldados europeos. Estan bien vestidos, y reciben mucho mas prest desde el momento de su llegada.

La casa en que residia el Lord Macartney, tenia la mas bella situacion que se pueda imaginar. Pequeña, pero edificada al uso ingles, estaba rodeada de un vastísimo jardin, muy bien dispuesto para la vista y la comodidad. El rio, el mar, una isla cultivada y una costa en figura de anfiteatro, componian su perspectiva. Los chinos que habitan esta ciudad, á pesar de su continua comunicacion con los europeos, observan con escrupulosa exâctitud los antiguos é invariables usos de su país.

Macao á los principios estaba defendida por una muralla, una gran parte de la qual, que está aun exîstente al Este de la ciudad, atraviesa dos alturas, juntándose con un Fuerte y un Convento que se ven en su cima.

Fuera de este muro exîste el cementerio público, donde ví los sepulcros de muchos de mis paisanos, cuyas cenizas des-

cansan léjos de sus amigos y de su país natural. Este cementerio solamente está destinado para los chinos , y para aquellos europeos que no son de la religion católica ; pues estos tienen cementerios particulares , para los que mueren en la creencia de su religion.

Mr. Plumb , intérprete nuestro , dexó en esta ciudad el servicio de la embaxada. Fué siempre amable y obsequioso para nosotros. Se le ofreció un partido razonable , si queria volver á Inglaterra ; pero aunque parecia que se separaba con bastante sentimiento de sus compañeros de viage , prefirió naturalmente volverse al seno de su familia y de sus amigos , de quienes se había separado tanto tiempo había , y pasar el resto de sus dias en el suelo que le había visto nacer.

El Lord Macartney permaneció en *Macao* hasta el dia ocho de Marzo , en que se embarcó con toda la comitiva , en medio de las tropas de la guarnicion que ocupaban la ribera , y al ruido de seis cañones de campaña y del de los Fuertes , que respondieron tiro por tiro , á los diez y nueve de aquellos.

El Leon recibió al Embaxador con un saludo de quince de los suyos , á lo que

añadió otras señales de honor. Esta ceremonia se repitió por el Rey Carlos, navío español, el buen Jesus portugues, y los demas navíos pertenecientes á nuestra Compañía de las Indias.

(Domingo 16.) Por la tarde las embarcaciones que estaban prontas para volver á Inglaterra viniéron á fondear enfrente de la rada para aprovecharse del convoy del Leon. Al pasar, cada uno saludó al Comandante con diez y nueve cañonazos. Nuestros compañeros de viage el Jakacll y el Clarence, inútiles ya á la embaxada, fuéron vendidos, el primero al Capitan Proctor, al servicio de la marina de la Compañía de las Indias, y el segundo á un particular de *Macao*.

(Lúnes 17.) Por la mañana muy temprano se hizo señal á la flota, para que levase áncoras. Á las siete el Leon se hizo á la vela, acompañado de los navíos siguientes.

El Lord Thurlow.

El Glatton.

El Abergavenny.

El Exeter.

El Indostan.

La Real Carlota.

El Hawke,

El Warley.

El Lord Walsingham.

El Triton.

El Henrique Dundas.

El Ceres.

El Osterley.

El Jackall, bergantin armado de la Compañía.

Á estos navíos destinados para Inglaterra se juntaron:

El Rey Carlos, Español.

El buen Jesus, Portugues.

El general Washington, Americano.

Á las once el Leon hizo señal para formar la línea de convoy, y toda la flota se puso en alta mar.

(ABRIL. Mártes 8.) Nada nos sucedió de particular hasta la tarde de este dia, en que el Henrique Dundas nos hizo señal de seis velas extrangeras al E. S. E., y una al norte, que se reconoció ser el Nancy de Bengala. Á las quatro el Indostan y el Exeter tuviéron orden de dar caza, y á las cinco arreamos bandera á un bergantin y á muchos pros.

El bergantín mandado por el Capitan Moorish estaba bien armado. Asimismo tenían los pros cañones, y uno solo de ellos se contentó respondiendo con un cañonazo al fuego de los navíos Ingleses, para reconocer. Cada uno de estos pros llevaba á bordo mas de cincuenta malaqueses: estos hacen mucho estrago en las costas de Sumatra, donde nos hallábamos, como tambien en las demas islas vecinas.

(Viércoles 11.) Con la descubierta que hicimos de dos velas se cargaron todos los cañones, y nos preparámos al combate. No tardámos en reconocer que eran ingleses; y en vez de abordarlos como á enemigos, los saludámos y recibimos como amigos.

(Lunes 14.) Echámos áncoras en la punta de Angara donde permanecemos hasta el sábado diez y nueve, para hacer aguada y tomar leña, á excepcion del Jackall, que se separó de nosotros el dia siguiente.

Desde la punta de Angara hasta la isla de Santa Helena, no experimentámos cosa notable, sino violentas ráfagas de viento, especialmente al doblar el cabo de Buena-Esperanza.

(JUNIO. Juevés 19.) Fondeamos este dia delante de Santa Helena. Habian llegado allí primero que nosotros los navíos de S. M. el *Samson* de sesenta y quatro cañones , su Capitan Montague , y el *Argos* de quarenta y quatro, su Capitan Clarke.

El Lord Macartney y su comitiva baxáron á tierra, donde permanecieron hasta el dia primero de julio , en que volviéron á bordo , y la flota se dispuso para partir á Inglaterra , con el aumento de los navíos siguientes que , exceptuando el *Samson* y el *Argos*, estaban en la rada á nuestra llegada.

Estado de las nuevas embarcaciones de la Compañía que se juntaron con la flota.

El General Cootte.

El Fits-william.

El Belveder.

El Fort William.

El Marques de Lansdown.

Y el Lucas de Lóndres , que volvia de la pesca de la ballena en los mares del Sud.

El *Samson* de sesenta y quatro cañones.

El *Argos* de quarenta y quatro.

(JULIO. Jueves 3.) El General Washing-

ton se separó de la flota , saludando al Comandante con nueve cañonazos , que le fueron devueltos con la ceremonia de estílo.

(Lúnes 21.) El Samson tiró por la mañana un cañonazo , y señaló una flota. Después de algunas horas de incertidumbre , y los preparativos para un combate , se reconoció ser una flota perteneciente á la Compañía Inglesa que iba á las indias, convoyada por el navío de guerra la Asistencia, su Capitan Brunton. Éste la dexó para reunirse á la nuestra.

(SETIEMBRE. Miércoles 3.) Nada nos sucedió de particular hasta este dia , en que á las tres de la mañana , estando á la altura de *Portland* , caimos en medio de una esquadra considerable , que por fortuna reconocimos ser la del Conde Howe que cruzaba el canal. Este reencuentro de noche no ocasionó mas daños que algunas averias causadas á la Real Carlota , al Triton , y al Osteley , todos navíos de la Compañía.

Á las cinco de la tarde finalizamos nuestro largo é interesante viage, echando áncora en Spithead; y poco tiempo despues gozamos de la inexplicable satisfaccion de tocar la tierra de nuestro país natural.



CAPÍTULO DE SUPLEMENTO.

Breve relacion del viage del Capitan Machintosh desde Hoang-tchew hasta Chusan, &c. &c. Diferentes usos de los chinos, &c. Miscelánea, &c.

En esta corta relacion del viage del Capitan Machintosh, y de las personas de la embaxada que se separáron de nosotros en *Hoang-tchew*, para ir á juntarse con los navíos en *Chusan*, no referiré sino lo que me han dicho los demas. Si lo he dexado para el fin de esta obra, ha sido para no interrumpir el hilo de mi narracion.

El rio en que se embarcó este destacamento se diferenciaba muy poco, á lo que me dixéron, de los que ya tengo descritos. Una cordillera de montañas, peñascos y varias llanuras cultivadas formaban lo principal del quadro, que enriquecian pagodas, palacios, lugares y ciudades.

Parece, sin embargo, que en lo único

que se diferencia de los rios que hemos atravesado , es que éste algunas veces está interrumpido por altas y espantosas cataratas. Éstas naturalmente deberian interrumpir su navegacion, si la singular industria y paciencia admirable , ó por mejor decir , el genio de los chinos , no hubiese vencido de tal manera los obstáculos , que necesito de toda la confianza que tengo en la veracidad de las personas que me lo han referido para afirmarlo aquí.

El mecanismo de que se han valido para el paso de estas cascadas , consiste en baxar el bastimento á una corriente mas baxa , ó levantarle á otra mas alta. Para esto se han colocado en medio del rio dos fuertes pilares con grandes bigas colocadas encima , y en estas hay varias poleas y cuerdas. Quando un jonco se presenta para pasar la catarata ó cascada , se la ata por delante y por detras, poniéndola en equilibrio. Entónces los que estan destinados á este exercicio , y que estan allí de asiento , levantan por medio de las poleas los barcos con todo lo que contiene, esto es pasajeros , equipages y mercaderías, haciéndole pasar adonde el agua corre mas igual. Para esta atrevida maniobra no se

necesitan mas que algunos minutos , y los chinos la tienen por tan segura , que atraviesan una catarata con la misma serenidad que si pasasen un estanque.

El Capitan Machintosh y su destacamento fuéron tratados por los mandarines de las ciudades que encontraron con los mismos miramientos , y la misma hospitalidad que se había usado por todas partes con la embaxada. Emplearon diez dias para ir desde *Hoang-tchew* á *Chusan*.

Pasemos ahora á decir alguna cosa de los usos y costumbres de los chinos , segun se me vayan presentando á la memoria.

Comenzaré corrigiendo lo que ha escrito el Abate Grossier acerca de las ceremonias de los casamientos entre los chinos. Este escritor que ha incurrido en muchos errores hablando de las costumbres de esta Nacion, dice : "Que el dia determinado para las bodas , se mete á la novia en una silla cerrada ó en un palanquin , al que preceden y siguen diferentes personas de ámbos sexos , llevando los artículos que componen su dote , rodeándola al mismo tiempo otros con hachas encendidas , aunque sea de dia."

La ceremonia á que yo asistí en *Macao*, en nada se parecia á esta descripción sino en el palanquin. La novia que iba sentada en él iba precedida de una música, y acompañada con banderas de diferentes colores, llevadas por hombres, ya delante, y ya detras de la comitiva: ésta consistia principalmente en los padres y amigos de la muger y del marido que les iban acompañando hasta la casa de éste, donde estaba dispuesta una comida, y se pasaba el dia con alegría y diversiones. No se concluyó con la absurda práctica con que el Abate Grossier, y otros escritores han recargado el último acto del matrimonio.

Lo que los mismos autores dicen de la clausura de las mugeres, no tiene fundamento ninguno. Puede ser muy bien que en un imperio tan grande como la *China*, no sean iguales los usos en todas partes: puede ser que en algunas provincias, los maridos tengan el singular privilegio de disponer de la libertad de sus mugeres: y puede ser finalmente que abusen de él, mas bien que usarle con moderacion, si es que jamas semejante derecho puede existir en sociedades humanas; pero yo me atrevo á asegurar,

que en general las mugeres gozan en la *China* de una libertad razonable ; y que existe entre ellas y los hombres aquella dulce comunicacion que hace el encanto y felicidad de nuestras sociedades de Europa.

El Abate Grossier asegura (siempre con tan poco conocimiento del país) que los amos incitan quanto pueden á sus esclavos para que se casen entre sí , para aumentar su número , porque los hijos siguen la condicion de sus padres. Este escritor ha padecido notable equivocacion , porque no hay ningun esclavo en la *China* , prohibiéndoles la ley que los introduzcan en sus navíos , que solo deben emplearse en el tráfico de cosas , y no en el de los hombres. Querer , pues , que estos esclavos sean llevados allí por embarcaciones extranjeras, es ser demasiado crédulo , y no tener la menor idea del gobierno chino. Si existen esclavos en la *China* , no pueden ser , pues, sino los naturales del país ; y lo repito despues de muchas y exáctas observaciones, no he encontrado entre ellos ninguna clase del pueblo que viva en este estado de degradacion.

Es verdad que algunos delinqüentes son

castigados con la suspension ó pérdida de su libertad , segun la gravedad de sus delitos , empleándolos en los trabajos públicos mas penosos; pero si esto es esclavitud , los infelices que estan condenados á los trabajos públicos en Europa , son tambien esclavos. Se observa en la *China* , en quanto á estos delinquentes , una práctica que no se usa en Inglaterra , y consiste en alquilarlos á las personas que los quieren emplear; y como se les paga ménos que á los trabajadores ordinarios , nunca falta quien los haga trabajar. De aquí resulta una grande economía para el gobierno , que se halla así dispensado de tenerlos que mantener , sin alterar en nada la justicia de las leyes en la persona de estos infelices. Me atrevo, pues, á repetir, que lo que se entiende regularmente por esclavitud , esto es , el poder que un hombre exerce sobre la libertad de su semejante , ya en virtud de un contrato , ya por herencia , como en nuestras islas de América , es enteramente desconocida en la *China* , y no pudimos sino con mucha dificultad hacer comprehender á algunos chinos de lo interior del país , lo que significaba esta palabra ; y quando para hacerles me-

por conocer su sentido , les expliqué el estado de un jóven negro , llamado Benjamin, que Sir Jorge Staunton había comprado en Batavia, manifestáron el mayor horror. Esta conversacion la tuve en *Jehol* , que está en *Tartaria*; pero en *Canton*, donde el pueblo puede saber mejor , por la frecuentacion con los europeos , lo que pasa en la parte del globo que nosotros habitamos , el pobre Benjamin dió motivo á algunas reflexiones, que creo harán participar á mis lectores la sorpresa y admiracion que á mí me causáron. Estábamos Benjamin y yo en los arrabales de *Canton*. Los chinos, para quienes un negro era un objeto de novedad, se apresuráron en hacerme algunas preguntas en quanto á los negros. El dueño de la tienda que hablaba un poco el ingles , no pudo ménos de manifestarme quánta admiracion le causaba el que una nacion como la nuestra, que hacia profesion de humanidad , se entregase á un tráfico tan bárbaro. Entónces le manifesté la intencion que tenia nuestro Parlamento de prescribirle. He aquí la respuesta admirable que me dió este chino, que solo mudo y varió las expresiones. "Yo sé , me dixo , que los negros tienen un ex-

„celente amigo, y un zeloso defensor en el
 „buen mandarin Mr. Wilberforce. Sé tam-
 „bien que todos los hombres de bien y los
 „mismos negros estiman y reverencian á es-
 „te hombre singular, cuyos pensamientos,
 „de mucho tiempo á esta parte, solo se di-
 „rigen á mejorar la suerte de los esclavos,
 „mientras que vuestros colonos americanos,
 „y vuestros comerciantes, llevados del in-
 „terés de la ganancia, pretenden eterni-
 „zar la espantosa condicion de estas infe-
 „lices criaturas de Africa; pero yo espero
 „que Dios no lo permitirá”. Que los man-
 darines y los comerciantes de *Canton*, de
 los quales muchos entienden las lenguas de
 Europa, tengan algun conocimiento de la
 política de esta parte del mundo, ya por
 su comunicacion habitual con muchos de
 sus habitantes, ya por la lectura de las
 gazetas extrangeras; todo esto es muy na-
 tural. Todos convendrán en que lo es mas
 el que una cuestión del Parlamento de In-
 glaterra sobre el comercio de los negros
 sea una noticia corriente en los arrabales
 de *Canton*. Este homenaje tributado á Mr.
 Wilberforce por un mercader chino, den-
 tro de los muros de una ciudad del Asia,

no le parecerá ciertamente pequeña recompensa de los constantes esfuerzos que hace en medio del Senado de una de las primeras naciones de Europa, á favor de los pueblos de África.

Los chinos observan muchas fiestas. En *Macao* vimos celebrar la de año nuevo, que es la principal. Segun el calendario chino esta fiesta cae en el segundo dia de nuestro mes de Febrero; y se celebra en todo el Imperio con el mayor regocijo, y entera suspensión de trabajo y negocios. No sé si la acompañan con algunas ceremonias religiosas; pues no vimos sino festejos de dia, y fuegos artificiales de noche. Esta fiesta duró muchos dias para los que tenían tiempo y algunos medios. Los demas emplearon bien el dia para desquitarse de los demas.

Los chinos observan los dias de fiesta ordinarios de este modo.

Comienzan por juntar todas las provisiones que pueden, colocándolas delante de un pequeño ídolo, que está en un altar tapado con una cortina. De estos altares, cuya figura varía hasta el infinito, hay muchísimos en la China; porque no hay casa

ni jonco que no tenga á lo ménos uno. Después de haber hecho tres cortesias al ídolo, las provisiones que se componen de pan, frutas y tres vasitos de vino, de licor y de vinagre, se llevan á fuera por la gente de la casa. Allí se arrodillan y rezan con fervor por espacio de algunos minutos. Después de varias prosternaciones, se levantan y derraman lo que contienen los tres vasos por la derecha y por la izquierda. Después arrojan en un poco de fuego encendido á propósito cierta cantidad de pedacitos de papel dorado, á cuyo humo presentan sus provisiones: después disparan encima de ellas algunos petardos, atados á una caña de *bambus*. Entonces vuelven las provisiones delante del ídolo que ellos llaman *josh* (expresion que entre los chinos significa una divinidad) y después de nuevas reverencias, finalizan la ceremonia comiéndose alegremente la ofrenda que han tenido cuidado de acompañar con frecuentes libaciones de vino y licores que han hervido ántes en vasijas de cobre ó de estaño.

El gobierno, siguiendo un uso muy antiguo, hace representar en el primer dia

de Marzo varias piezas dromáticas, para diversion de la clase del pueblo, en un teatro construido en la calle principal de cada ciudad del Imperio. Este espectáculo que dura muchos dias seguidos, se hace á costa del Emperador, y el pueblo solo paga con bendiciones.

Solo tengo que citar en prueba de los conocimientos de los chinos en el arte de curar, un solo exemplo de que he sido testigo en la persona de Juan Stewar, criado del Capitan Mackintosh, que al tiempo de partir de *Jehol*, fué acometido de una disenteria. Su enfermedad hacia tales progresos en el camino, que habiendo llegado á *Waunchoyeng*, perdimos toda esperanza de poderle salvar. Pero ya fuese por impulso de su propia enfermedad, ó por el de alguna persona de la embaxada, se llamó un médico chino, y Mr. Plumb en presencia de Sir Jorge Staunton le explicó el estado de su enfermedad. El médico, despues de haber permanecido con el enfermo largo rato, le envió una medicina que causó el efecto de calmar primero los dolores, y concluyó restableciéndole enteramente.

En general los chinos manifiestan tener bastante salud. Rara vez se encuentra entre ellos alguno que esté señalado de las viruelas ; y exceptuando los puertos de *Macao* y de *Canton* , la mayor parte de las enfermedades que causan tan funestos y frecuentes estragos en Europa , son desconocidas en la *China*.

La *caxia* es la única moneda que corre en aquel imperio , todas las demas estan enteramente proscritas : es una especie de metal blanco de grandor de nuestros quartos , con un agujero quadrado en medio , por el qual se introduce un hilo que sirve para ensartarlas. Cierta número de estas *caxias* así ensartadas forman los *candercenos* y *maces* ; pero aunque estos términos se empleen para denotar tal cantidad de *caxias* , no hay sin embargo en el país ninguna moneda que contenga su valor específico , porque son denominaciones puramente ideales como la libra en Europa.

No se puede comparar exáctamente la *caxia* con ninguna de nuestras monedas , por no tener un valor perfectamente determinado , aun en aquel país donde cada provincia tiene su *caxia* particular , que no corre en otra. Por

exemplo en la provincia de *Pekin*, un dolar ó peso fuerte de *España*, se cambia con seiscientos ó seiscientos y ochenta *caxias*, segun el peso del dolar, de que los chinos se informan por medio de una pequeña romana como las nuestras, y algunas veces con balanza. En la provincia de *Hoang-tchew* el dolar vale de setecientos á setecientos cincuenta *caxias*. En las demas partes el cambio experimenta gran variedad.

No acabaré esta obra sin pagar un tributo de admiracion y de respeto al sabio y benéfico Emperador de la *China*, que desde el trono en que reyna setenta años ha, no ha dexado un instante, segun la voz pública, de procurar aumentar la felicidad de mas de doscientos millones de almas que viven baxo su imperio. Para dar una idea de su justicia y bondad para con todo el mundo, citaré una anécdota que me han contado muchas veces en aquel país.

Un comerciante de la ciudad de *Nankin* había adquirido por su industria y trabajo una fortuna considerable. El Virey, cuya avaricia le hacia desear aquellas riquezas, formó el proyecto de confiscárselas baxo el pretexto de que las había adquirido en muy

poco tiempo. Lo supo el comerciante, y como padre de una familia numerosa, creyó que lo mejor que podía hacer para evitar las persecuciones de la avaricia, era repartir todos sus bienes entre sus hijos, y hacer depender su suerte de ellos.

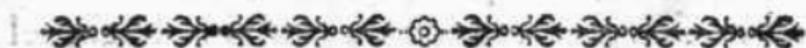
Pero el espíritu de injusticia sostenido por el poder, rara vez se desvía del camino del crimen. El Virey envió los hijos á las armas, confiscando todos sus bienes, reduciendo con este medio al padre á la necesidad de pedir una limosna. En vano el desgraciado intentó moverle con sus ruegos y lágrimas: este bárbaro magistrado, ó este infame mandatario de un Soberano benéfico, no quiso conceder el menor socorro al infeliz que había despojado. Por fin reducido el mercader á la última desesperación, determinó irse á echar á los pies del Emperador para obtener justicia, ó espirar en su presencia.

Pusóse, pues, en camino para *Pekin*, pidiendo limosna todo el camino. Después de haber vencido todos los obstáculos de tan largo y penoso viage, llegó al cabo á la capital del Imperio. Su primer cuidado fué formar un memorial que contenia la exposi-

cion fiel de la injusticia que había experimentado. Púsose en uno de los patios exteriores de palacio , por donde el Emperador debía pasar para ir al Consejo. La pobreza de sus vestidos casi hizo que se malograra su empresa , porque los mandarines que acompañaban al Emperador querian arrojarle de allí á viva fuerza ; pero el ruido que causó la resistencia de este pobre hombre , llamó la atencion del Príncipe ; y como tenia el memorial en la mano , y procuraba leerle en alta voz , el Emperador dió orden para que se lo traxesen al palanquin , y despues de haberlo leído , hizo seña al miserable para que le siguiese.

El Virey de *Nankin* se hallaba por felicidad en el servicio de la Corte , y asistia al Consejo. El Emperador le mandó se informase de la queja del mercader , preguntándole despues qué tenia que decir en su favor. Pero éste que no pensaba que se descubriese su delito , se quedó inmóvil. Entonces el Emperador dirigiendo la palabra á su Consejo , expuso circunstanciadamente la conducta del Virey , y concluyó mandando que le traxesen al instante la cabeza de este ministro prevaricador en la punta

de un sable, lo qual se executó inmediatamente. El Emperador se volvió hácia el pobre viejo, que había caído á sus pies lleno de espanto y reconocimiento, y le dixo: "Mira bien esta cabeza llena de sangre, este monumento terrible de la venganza de las leyes ultrajadas. Te nombro Virey de la provincia de *Nankin*, y sea para tí la suerte de tu predecesor una leccion de probidad, de justicia y moderacion.



DIARIO DE LA ESQUADRA DURANTE LA
AUSENCIA DE LA EMBAXADA HASTA SU
VUELTA Á BORDO DEL NAVÍO DE S. M.
EL LEON EN WAMPOW.

*Diario formado á bordo del Leon en el mar
amarillo.*

AGOSTO DE 1793. Lunes 5.

T tiempo moderado y cubierto : por la mañana se mata un buey de peso de trescientas quarenta y una libras. se embarca todo el equipage á bordo de los joncos , como tambien los soldados, criados, mecánicos, botánicos , &c. Á las ocho y media se hacen tomar las armas á la tropa. El Embaxador pasa á bordo del bergantin *Clarence*. Es saludado con diez y nueve cañonazos , y tres aclamaciones por el *Leon* y el *Indostan*.

Mártes 6.

El mismo temple. Muerte de Adam Bradshaw , dragon. Su cuerpo es echado al mar. Por la mañana se renueva el ayre del navío , se hacen fumigaciones , y se derrama vinagre en los entrepuentes.

Miércoles 7.

Pequeñas brizas , y tiempo cubierto. Se ocupa la tripulación en diferentes trabajos. Por la mañana se mata un buey de doscientas ochenta y dos libras. Se emplean los veleros en componer la vela del mastelero de gavia.

Juésves 8.

El mismo tiempo. Á las nueve de la noche ancló el *Clarence* , trayendo á su bordo la gente del *Jackall*. Á las quatro y media se apareja , teniendo la sonda de siete á nueve brazas de agua. Se mata un buey de trescientas una libras. El *Indostan* y el *Clarence* de conserva con nosotros.

Viernes 9.

Tiempo moderado y cubierto. Por la tarde se distribuye tabaco. Se sondea entre quince y diez y siete brazas de agua : se ven muchos pequeños meteoros en el ayre. Á las seis de la mañana se descubre un jonco, dirigiéndose á S. E. : se mata un buey de peso de trescientas veinte y tres libras : se ve la tierra á S. E.

Sábado 10. Anclados en el barrio de Tangang-foe.

Pequeñas brizas, y tiempo claro. Al ponerse el sol las islas de *Mettow* se extendian desde S. E. á E. por el norte á cinco ó seis leguas de distancia. Por la mañana se matan dos bueyes que pesan quatrocientas libras. Á las ocho el barrio de *Tangang-foe* quedaba á N. E. por E. á tres ó quatro leguas. Á mediodia se ancla en la costa en diez brazas de agua , fondo del vaso.

Domingo 11.

Tiempo moderado y cubierto. Á las doce y media llega el *Indostan* al fondeadero. Á las seis se apareja : á las nueve se tira un cañonazo para avisar que se fondee, y se ancle en siete brazas de agua, estando las islas de *Meatow* á N. E. por E. al E. Se mata un buey de doscientas noventa libras. Á las cinco de la mañana se leva áncora, y se hace á la vela : á las siete la sonda solo tenia de siete brazas á siete y media : á las ocho se fondea en siete brazas de agua quedando las islas *Meatow* N. por O. á E. por N. : á las dos se hace á la vela.

Lunes 12.

Viento por ráfagas. Á las tres y media se dexa caer el áncora en veinte y una brazas de agua, quedando la ciudad de *Tang-gang-foe* á S. por O. medio O. Se mata un buey de doscientas ochenta y siete libras. Por la mañana se recibe un presente de carnes y legumbres. Apareja el *Clarence*.

Mártes 13 en el barrio de Tangang-foe.

Pequeñas brizas, y tiempo cubierto. Por la tarde se reciben muchos cerdos, carneros, &c. Á las siete se leva áncora, y se pasa de veinte y una brazas de agua á diez y seis. Se derrama vinagre en los puentes y entrepuentes, para precaver los progresos de la enfermedad. Á mediodia el *Indostan* se junta con nosotros.

Miércoles 14. El cabo Cheatow. S. por E. treinta y siete grados, quarenta minutos N.

Tiempo casi calma. Á las cinco de la mañana se hace á la vela. Á las siete se echa áncora en once brazas de agua de la isla de *Meatow* la mas oriental. Al N. una peña se extendia hácia el S. S. E. tres ó quatro millas. Á las siete se levantan áncoras, y se apareja. Á las doce nos juntamos con el *Clarence*.

Juésves 15.

Pequeñas brizas, y tiempo cubierto. Á

las seis y media de la tarde se recogen las velas , y se dexa caer el áncora en nueve brazas de agua , dexando el Cabo *Cheatow* E. por S. Muerte de Felipe Payne , marinero. Á las cinco de la mañana se arroja su cuerpo al mar , y se levantan áncoras.

Viérnes 16. Isla de Coon-coon treinta y siete grados , treinta y tres minutos N.

Tiempo moderado y cubierto. Por la mañana fondeamos en siete brazas de agua, quedando el Cabo *Cheatow* á N. medio E. Á las siete de la mañana el *Clarence* se hizo á la vela para sondear : á las nueve levamos áncoras : la sonda tenia de quatro á cinco brazas de agua, quedando el Cabo *Cheatow* á N. por E. Se ocupa la tripulacion en varios trabajos.

Sábado 17.

Pequeñas brizas. Á las seis y media la punta mas occidental de la tierra nos quedaba E. N. E. , y la mas oriental de la isla de *Coon-coon* á N. O. por N. Se reviraba de bordo de dos en dos horas. Por la mañana se suben los botes á bordo , y se mata un

buey que pesaba doscientas ochenta y nueve libras. El *Indostan* y el *Clarence* de conserva.

Domingo 18.

Pequeñas brizas. Á las quatro de la mañana se descubren las extremidades de la tierra desde el palo mayor en la parte E. hácia S. E. por E. Por la tarde la sonda señala de trece y media á diez y seis brazas de agua. Á las siete se vira de bordo, y se sondea en diez y seis brazas. El *Indostan* y el *Clarence* de conserva.

Lúnes 19. El continente S. S. O. distante siete leguas.

Brizas muy débiles, y tiempo cubierto. Lo que teníamos por baxios era solo la reflexion de las nubes, por haberlo mirado con la sonda. Á las seis de la tarde las extremidades de la tierra se extendian de S. E. por E. á O. por S. á distancia de nosotros unas tres leguas. Se pasan las áncoras á otro bordo, y se sondea en treinta brazas de agua. Por la mañana se mata un buey de doscientas ochenta libras. Se hacen lavar los entre-

puentes. El *Indostan* y el *Clarence* de conserva.

Mártes 20. El cabo del mandarín N. O. por N. treinta y siete grados, y diez y nueve minutos N.

El mismo tiempo con una ráfaga de S. E. Á las cinco de la tarde se ve en un poco de claridad la tierra, de S. E. por E. á O. por S. á distancia de seis á siete leguas. Á media noche calma : á las quatro briza pequeña con una ráfaga de S. E. : á las seis el Cabo *Chanton* quedaba á S. S. O. y estábamos en diez y nueve brazas de agua. La tripulación se emplea en diferentes trabajos.

Miércoles 21.

Pequeñas brizas con una ráfaga de S. E. Á las tres de la tarde viento por ráfagas. Á las quatro el Cabo *Chanton* á N. O. medio N. con diez y seis brazas de agua : á media noche tiempo claro. Por la mañana la tripulación se ocupa en trabajar.

Juésves 22.

Tiempo moderado y claro. Por la tarde se ve una ballena, y á las nueve y media se observa un eclipse de luna, que duró hasta las doce y media de la noche : solo tuvo dos terceras partes de su disco eclipsadas. Nuestra longitud, segun el cálculo que se formó por este eclipse, se encontró ser de ciento veinte y dos grados, quarenta y un minutos á E. de *Greenwich* (1).

Viérnes 23.

Ligeras brizas, y tiempo claro. Á las dos de la tarde la sonda señalaba veinte y dos brazas de agua : á media noche veinte : á las

(1) Parece evidente, segun esta observacion, que los autores que han escrito de la *China* han cometido un grande error topográfico ; porque á *Pekin*, por exemplo, que está muy al E. de la costa en que nos hallábamos entónces, le colocan al grado ciento diez y seis de longitud, que hace una diferencia de siete grados : prueba evidente de su ignorancia, en lo que pertenece á lo interior de la *China*.

quatro diez y nueve : á las seis se hace á la vela: á las ocho se sondea, y se ancla en veinte brazas de agua.

Sábado 24.

El tiempo mismo. Se experimenta una corriente en direccion N. medio E. por espacio de dos millas. Á las ocho tiempo cubierto : á media noche no se halla fondo: á las tres se apareja , y se hacen regar los puentes y entrepuentes. El *Indostan* y el *Clarence* de conserva.

Domingo 25.

Tiempo moderado y claro. Por la tarde se hace á la vela. Á media noche muere Roberto Chambers , tonelero : á las dos de la mañana su cuerpo es arrojado al mar : á las seis se descubre tierra desde S. por E. á S. S. O.: á las siete ráfagas : á las nueve la isla de *Clarence* quedaba S. por E. á distancia de seis ó siete millas : á medio dia se sondea , y se encuentran veinte brazas de agua.

Lúnes 26. La isla de Leon S. S. O. la nariz de búfalo N. O.

Tiempo moderado y cubierto : á las cinco de la tarde las extremidades de la isla de *Jackall* estaban de O. á O. N. O. Á las seis muere Guillermo Bell, marinero : á las nueve se arroja su cuerpo al mar : la isla del *Leon* á O. : se dobla la punta O. por S., y la sonda señala siete brazas de agua.

Mártes 27, á la altura de la isla de Grand-Arbre.

Vientos frescos con lluvia : á la una de la tarde se echa áncora en cinco brazas y media de agua : la nariz de búfalo á S. S. E., y la isla de *Truman* á S. medio E. Á las cinco se echan los botes al agua : á las seis se envia á Mr. Whtiman con el cutter en embaxada á *Cbusan*. Á mediodia frecuentes ventadas.

Miércoles 28.

Vientos frescos y ráfagas. Se emplea la tripulacion en diferentes trabajos.

Juércoles 29.

Ráfagas con lluvia. Muere Mr. Guillermo Cox, quarto Teniente: su cuerpo es enterrado en la costa. Por la mañana llega el *Clarence*.

Viérnes 30, anclados en la altura de la punta de Kitto.

El mismo tiempo. Á las dos de la tarde se leva áncora: se atraviesa el paso del juego de pelota. Á las siete se echa áncora en once brazas de agua, quedando *Kitto* N. E. medio N.: á las cinco de la mañana se apareja, y á las siete y media se dexa caer otra vez el áncora en diez brazas de agua, dexando la punta de *Kitto* á N. medio E. Se hace reconocer á Mr. Ormanney por quarto teniente efectivo, y Mr. Warren le reemplaza.

Sábado 31.

El tiempo mismo. El equipage se emplea en diferentes trabajos.: se envia al cu-

ter para sondear : se hacen ventilar y lavar los puentes.

SETIEMBRE. *Domingo 1.*

Tiempo moderado y cubierto. Á las quatro y media de la tarde se leva áncora para entrar en el puerto de *Chusan*. Á las once se echa el áncora en nueve brazas de agua: se envian los botes para remolcar el navío hasta el fondeadero. Á las once se leva áncora y se remolca.

Lúnes 2.

Vientos frescos , y ráfagas con lluvia por intervalo. Se emplean los botes dos horas en remolcar : se fondea en seis brazas de agua con la áncora mayor , y un cable atravesando un lado y otro del navío. Esta áncora estaba para nosotros á N. N. O. otra mas pequeña á S. S. O. y el centro de la altura que está en la extremidad oriental de la ciudad de *Chusan* á N. E. por E. á distancia de tres quartos de milla. Por la mañana pequeñas brizas , y tiempo bueno. Se tienden las velas para secarlas : se emplea

alguna gente en guarnecer el cable de la áncora pequeña.

Mártes 3 anclados en la rada de Chusan.

Ligeras brizas, y tiempo cubierto. Por la tarde se quitan los mastiles del palo mayor y de gavia: se hacen doblar velas con las demas maniobras corrientes. Por la mañana se recibe agua.

Miércoles 4.

Ligeras brizas y buen tiempo. Se hacen largar los obenques. Á las seis se envian los enfermos á tierra: se quitan los mastiles y vergas de la gavia de mesana.

Juéves 5.

Ligeras brizas, y tiempo cubierto. Se emplea la tripulacion en reparar los aparejos: se recibe un buey á bordo.

Viérnes 6.

El tiempo mismo, con relámpagos en

la parte de S. O. Reparacion de los aparejos. Por la mañana se envian los botes á hacer agua, y se mata un buey de peso de doscientas y una libras. Muerte de Ricardo Welsh, marinero : su cuerpo arrojado al mar.

Sabado 7.

Tiempo moderado y cubierto. Sigue la tripulacion en su ocupacion. Se reciben dos bueyes , y ciento y cinco calabazas. Por la mañana se mata un buey de doscientas quatro libras. Se hacen regar los puentes y entrepuentes.

Domingo 8.

Tiempo moderado y bueno. Se emplea la tripulacion en reparar los aparejos : se mata un buey de peso de doscientas ochenta y seis libras. Por la mañana se envia la lancha á hacer agua. Se recibe un buey y quatro machos de cabrío de peso de doscientas noventa y una libras: se recibe agua y dos bueyes por medio de los botes.

Lúnes 9.

Ligeras brizas , y tiempo cubierto. Por la mañana se recibe agua por los botes. Se mata un buey y quatro machos de cabrío: se castiga á Juan Francis , marinero , con doce baquetas , por robo.

Mártes 10.

Tiempo moderado y cubierto, con aguacero. Por la mañana viento ligero y buen tiempo. Su tripulacion se ocupa en pintar y guarnecer las vergas , en calafatear el navío y hacer agua. Se matan dos bueyes que pesan trescientas noventa y cinco libras.

Miércoles 11.

Brizas ligeras y tiempo cubierto. Se emplea la tripulacion en reparar los aparejos: se hace exâminar y fortificar el cable de la âncora mayor. Muerte y entierro de Esteban Ponce, marinero.

Juésves 12.

Tiempo moderado y cubierto con lluvia fuerte. La tripulacion se ocupa como siempre. Por la tarde se envian las embarcaciones á hacer agua.

Viérnes 13.

Brizas ligeras con lluvia. La tripulacion y los botes se emplean como se ha dicho. Por la mañana se hace limpiar la cala , y reparar los obenques del palo menor. Se saluda á un mandarin con tres cañonazos.

Sábado 14.

El mismo tiempo. Se continúa en limpiar la cala : se saluda á un mandarin con tres cañonazos , y á otro de clase superior con siete. Por la mañana se castiga á Enrique Morris , marinero , con doce baquetas por haberse emborrachado.

Domingo 15.

Ligeras brizas , y tiempo cubierto. Lle-

gada del bergantin *Endeavour*. Por la tarde saluda el *Endeavour* al *Leon* con siete cañonazos , y se le corresponde con cinco. Se recibe agua : se hacen componer las vergas y los obenques del mastil mayor : se recibe pan del *Indostan*.

Lúnes 16.

Brizas moderadas. Se emplean los botes en hacer agua.

Mártes 17.

Vientos ligeros, y tiempo cubierto. Por la mañana se recibe pan del *Indostan*. Á mediodia se envian los botes para ayudar al *Jackall* á entrar en el puerto. Se emplea la tripulacion en mudar el carbon, y á guarnecer los obenques. Se tiran veinte y un cañonazos de las baterías baxas , para celebrar el aniversario del nacimiento del Emperador de la *China*. Se matan un buey y quatro machos.

Miércoles 18.

Tiempo moderado y cubierto. Los botes continúan en ayudar al *Jakall*. Á media no-

che vientos frescos , y ráfagas con violentos truenos y continuados relámpagos. Se hacen quitar las vergas y reconocer las bombas y almacenes. Á las doce se emplea la lancha en hacer agua.

Juésves 19.

El tiempo mismo. Se ocupa la lancha en hacer agua : se hacen baxar las vergas al puente. Por la tarde se emplea la tripulacion en diferentes trabajos. Se recibe vaca y tocino del *Indostan*.

Viérnes 20.

Brizas ligeras y tiempo claro. Se emplea la tripulacion en limpiar la cala. Los calafates se ocupan en el lado izquierdo del navío. Se recibe vaca del *Indostan* , y agua de los botes.

Sábado 21.

El tiempo mismo. Se hace trabajar en acomodar la cala : se envian las embarcaciones en hacer agua : se recibe vaca y tocino del *Indostan*. Por la tarde se recibe lo mis-

mo , y además harina. Los toneleros se emplean en reparar los toneles. El lado de babor del *Leon* se acaba de raspar.

Domingo 22.

Brizas ligeras y tiempo cubierto. Se ventilan las provisiones. Los toneleros se emplean como se ha dicho. Por la tarde se emplean las embarcaciones en hacer agua.

Lunes 23.

El tiempo mismo. Los calafates siguen trabajando. Por la tarde se castiga á Jeremias Harrington con veinte baquetas por falta de respeto. Los toneleros y calafates se emplean en lo mismo. Los botes trabajan en hacer agua. Se recibe pan del *Indostan*.

Martes 24.

El mismo tiempo. Los calafates siguen trabajando. Se recibe pan del *Indostan*, y agua de los botes. Los pintores se emplean en la popa del navío. Por la tarde se recibe tocino , vaca y harina del *Indostan*.

Miércoles 25.

Vientos frescos y ráfagas. La tripulacion y los pintores siguen trabajando. Por la tarde se hace raspar la parte de estribor. Se reciben quatro bueyes, y se matan dos que pesan quatrocientas veinte y seis libras.

Juésves 26.

El mismo tiempo. La tripulacion y los pintores se emplean en su trabajo. Se recibe rum del *Indostan*, como tambien agua de los botes.

Viérnes 27.

Tiempo moderado y claro. Se recibe vaca y tocino del *Indostan*. Los pintores, calafates, veleros, y el resto de la tripulacion se ocupan en los lados, y en el interior del navío. Se recibe un buey: se matan dos que pesan quatrocientas treinta y dos libras. Por la tarde se recibe del *Indostan* vaca, tocino, sebo y vinagre. La lancha y demas embarcaciones se ocupan en hacer agua.

Sábado 28.

El tiempo mismo. Los pintores se emplean en los lados del navío, y los veleros en reparar las velas del *Clarence*. Se reciben guisantes y harina. Por la tarde se recibe lo mismo, y además vinagre, vaca, tocino y agua de los botes.

Domingo 29.

Vientos frescos, y tiempo cubierto. Por la tarde se acaban los trabajos de la cala. Se reciben tres bueyes, y se matan dos, de peso de trescientas setenta y una libras. Se recibe vaca, tocino, sebo y vinagre del *Indostan*. Por la mañana las embarcaciones se ocupan en hacer agua.

Lunes 30.

El tiempo mismo. Los cañoneros se emplean en pintar los cañones. Los carpinteros en reparar los botes en la costa, y el resto de la tripulación en guarnecer los cabos de los cables. Se recibe pan del *Indostan*, y se

hace distribuir vinagre á la tripulacion.

OCTUBRE. *Mártes* 1.

Tiempo moderado y bueno. Los artilleros y carpinteros se ocupan como el dia anterior. Se matan dos bueyes de peso de trescientas once libras: se colocan los obenques. Por la mañana se hace trabajar á los veleros.

Miércoles 2.

Tiempo moderado, y cubierto con lluvia. Se reciben ocho bueyes, diez y seis machos ó cabritos, y setecientos haces de leña: se saluda á un mandarin con siete cañonazos: se recibe leña del *Indostan*. Por la mañana se emplean en poner suelo á los toneles, y las embarcaciones en hacer agua. Se matan dos bueyes de peso de trescientas sesenta y siete libras.

Jués 3.

El mismo tiempo. Los carpinteros continúan en reparar los botes. Se matan dos bueyes de trescientas cinco libras. Los toneleros siguen trabajando. Por la mañana se

reciben dos bueyes. Se hace raspar el puente de las baterías baxas , y se envian las embarcaciones á hacer agua.

Viérnes 4.

Vientos frescos , y tiempo cubierto. Se ocupan los carpinteros en fortificar las troneras de las baterías baxas , y en reparar los botes : se recibe agua : se matan dos bueyes de peso de trescientas y siete libras.

Sábado 5.

El tiempo mismo. Se emplean los carpinteros en reparar un jonco , y los calafates en guarnecer el fondo de los botes. Por la mañana lluvia. Se matan dos bueyes de trescientas libras. Se recibe agua por las lanchas.

Domingo 6.

El mismo tiempo. Los carpinteros , calafates y veleros siguen en su ocupacion. Se recibe agua por las lanchas : se mata un buey de doscientas quarenta y una libras. Por la mañana se recibe otro.

Lunes 7.

Tiempo moderado y bueno. Se ocupan los calafates en los entrepuentes : se reciben quatro bueyes. Por la mañana se recibe agua por las lanchas. Se hace regar y zahumar el puente de las baterías baxas. Los carpinteros y veleros empleados en reparar, los unos los botes , y los otros la vela de mesana. Se envian los calafates á bordo del *Clarence*. Se matan dos bueyes de quatrocientas quarenta y una libras.

Mártes 8.

El mismo tiempo. Los calafates y veleros se emplean en lo dicho. Se reciben dos bueyes , y se mata uno de peso de ciento setenta y tres libras. Por la mañana se ocupan en hacer agua. Se hace reconocer la pólvora , y se vuelven á traer los enfermos á bordo.

Miércoles 9.

Ligeras brizas y tiempo bueno. Los carpinteros se ocupan en fortificar las troneras

de las baterías baxas. Por la mañana se afirman los mástiles y las vergas baxas. Los veleros se ocupan en lo mismo. Se mata un buey de doscientas ochenta y dos libras.

Juésves 10.

El mismo tiempo. Se hacen doblar los obenques. Los toneleros se ocupan en reparar los toneles. Se recibe agua por las lanchas. Por la mañana se matan dos bueyes de doscientas quarenta libras.

Viérnes 11.

El tiempo mismo. Se envian á buscar los botes á tierra : se hacen las maniobras corrientes , y se embergan las velas. Los veleros se emplean en hacer hamacas. Se recibe leña , y se mata un buey de doscientas quince libras : se envian las lanchas á hacer agua.

Sábado 12.

Tiempo moderado y bueno. Por la mañana se reciben dos bueyes y quatro cabras. Se matan dos bueyes de quatrocientas seten-

ta y nueve libras. Visita de un gran mandarin. Se hacen disparar siete cañonazos á su llegada y á su despedida. Se guarnecen los obenques. Por la mañana se emplea la tripulacion en disponerse para hacerse á la vela.

Domingo 13.

El mismo tiempo. Se reciben quatro bueyes y ocho cabras. Por la mañana se desamarra el navío, y se emplean los botes en hacer agua. Á las once se leva la áncora chica, y se fondea dos cables mas léjos en seis brazas de agua. Se reciben dos bueyes, y se mata uno de doscientas veinte y ocho libras. El *Endeavour* y el *Jackall* aparejan.

Lúnes 14.

Ligeras brizas y tiempo cubierto. Se recibe leña y dos bueyes: se manda matar uno de doscientas noventa y tres libras. Los veleros se ocupan como anteriormente. Muerte y entierro de Tomas Addisson, marinero.

Mártes 15.

Tiempo moderado y cubierto. Los calafates trabajan en el primer puente. Por la mañana se mata un buey de doscientas treinta y quatro libras.

Miércoles 16.

Brizas ligeras y buen tiempo. Se envian diez enfermos á bordo del *Indostan*. Por la mañana se hace castigar á Tomas Lock, marinero, con doce baquetas por borrachera.

Juésves 17.

Tiempo moderado y claro. Se saluda á un mandarin con siete cañonazos, y con nueve por el *Indostan*. Á las cinco se apareja, y se pierde la armadura del áncora: á las cinco y media se fondea en diez y nueve brazas de agua, quedando la isla de *Daim* á N. por O.: á las nueve y media de la mañana se leva áncora, y se dobla la punta de *Kitto*. Los carpinteros se emplean en hacer nueva armadura á la áncora.

Viernes 18.

Tiempo moderado y claro. Á las tres de la mañana se atraviesa el paso de *Goff* : á las quatro se saluda á un mandarin con quatro cañonazos al salir del navío: á las cinco y media se echa áncora en siete brazas de agua, quedando la *Nariz del búfalo* á S. O. por O. Se embarcan los botes, y se matan dos bueyes de quatrocientas sesenta y dos libras. Á las seis y media de la mañana se leva áncora, y se hace á la vela. El *Clarence* de conserva. Á las doce la isla de *Patchakok* quedaba á N. O. medio N. á siete ú ocho millas de distancia.

Sábado 19.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Á las doce y media las extremidades de la isla de *Hesan* se extendian de S. O. por O. á S. O. por S. El *Clarence* de conserva.

Domingo 20.

El tiempo mismo. Por la mañana fuertes brizas. Se mata un buey de doscientas

veinte y quatro libras. Á las nueve se disminuyen las velas para dar tiempo al *Clarence* para que nos alcanzase. Los veleros se emplean en cubrir la pinaza. Á las doce nos alcanzó el *Clarence*.

Lúnes 21.

Vientos frescos. Á las dos de la mañana se alzaron velas : á las seis se habló con el *Clarence* : á las diez se viéron seis joncos : á las doce muchos. Los carpinteros se emplearon en montar la áncora mayor. El *Clarence* de conserva.

Mártres 22.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Á las seis de la mañana descubrimos á Pedro Blanco hácia N. por E. medio E. : á las doce de la noche la extremidad occidental del gran *Lama* quedaba á N. por O. , y la oriental á N. E. por N. Se emplea á los armeros.

Miércoles 23. Anclados en la altura de Macao entre las Ladronas.

El mismo tiempo. Á las quatro de la mañana el cuerpo de la isla de *Tar-law-chow* quedaba á N. N. O. se disminuye el velamen, y se fondea en seis brazas y media de agua. Se envia el *Clarence* á *Macao* : á las nueve de la mañana se leva áncora, y se hace á la vela : á las doce se dexa caer el áncora en ocho brazas de agua, quedando *Tar-low-chow* á N. por E. medio E. y la ciudad de *Macao* á O. N. O. á distancia de siete á ocho millas.

Juésves 24.

El mismo tiempo. Las lanchas se emplean en hacer agua, los artilleros en poner los cañones en buen estado, y los toneleros en reparar los toneles.

Viérnes 25.

El mismo tiempo. Se envian las lanchas á hacer agua. Por la mañana ráfagas de vien-

to. Los toneleros se ocupan en su oficio.

Sábado 26.

Vientos frescos, y tiempo cubierto. Las lanchas se ocupan en hacer agua, y los veleros en guarnecer los mástiles. Por la mañana las lanchas empleadas como siempre. Se arria nuestra bandera á un navío que pasa á lo largo, y parecia el almacén del *Bosseman*.

Domingo 27.

Vientos frescos y buen tiempo. Las lanchas á hacer agua. Por la mañana se emplea la tripulacion en diferentes trabajos.

Lúnes 28.

Brizas ligeras y tiempo agradable. Por la tarde fondea el *Clarence* en nuestras aguas, y el *Washington*, navío americano, pasa cerca de nosotros. Por la mañana los veleros empleados en guarnecer las xarcias.

Mártes 29.

El tiempo mismo. Las lanchas se envían á hacer agua. Á las ocho el *Clarence* se hace á la vela para *Macao* : á las seis de la mañana se apareja , despues de haber perdido la guarnicion de nuestra áncora de costado : á las nueve de la mañana se disminuyen velas, y se echa la áncora mayor en diez brazas de agua, quedando *Tar-low-chow* á N. O. por O. medio O. , y *Sam-coke* á N. O. medio N. Se emplean los carpinteros en montar la áncora del costado. Una ráfaga de E. S. E. : á media noche se leva áncora, y se hace á la vela. Los veleros empleados como el dia anterior.

Miércoles 30. En la altura de Macao entre las Ladronas.

Brizas ligeras , y tiempo agradable. Á media noche se baxan los mástiles y vergas del palo mayor al puente. Se disminuye el velamen. Á las quatro se echa la áncora mayor en diez brazas de agua , quedando *Tar-low-chow* á E. N. E. Se emplea la pina-

za y la lancha en el servicio del navío: se ocupan los carpinteros en componer los mástiles: se hacen regar el puente y las baterías baxas.

Juércoles 31.

Vientos frescos y nieblas. Los carpinteros empleados en lo mismo. Por la mañana los botes se reúnen con el navío. Llega un *Schooner* con cartas para nosotros.

NOVIEMBRE. Viérnes 1.

El tiempo mismo. Los carpinteros y veleros ocupados en reparar, los unos los mástiles y las vergas, y los otros la vela mayor.

Sábado 2.

Tiempo moderado y bueno. Á las quatro de la mañana cerca del fondeadero un navío que venia de N. N. E., y traía bandera de Francia. Enviamos los botes para seguirle, cortando al mismo tiempo el cable de la áncora mayor para hacerse á la vela. Se tiró un cañonazo para hacer traer el navío. Á las seis se desistió de perseguirle,

cortando el viento , y fondeando en cinco brazas de agua , quedando la ciudad de *Macao* á O. por N. á tres millas, y *Tar-low-chow* á S. E. á distancia de siete ú ocho millas. Á las nueve volviéron los botes : á las cinco de la mañana se envia un oficial á *Macao*. Muerte de Esteban *Smart* , contra-maestre : á las ocho se echó su cuerpo al mar : á las nueve y media se levó áncora y se hizo á la vela.

Domingo 3.

Tiempo moderado y bueno. Á las dos y media se disminuyé el velamen, y fuimos á fondear en nuestro antiguo anclage. La tripulacion se empleó en levantar la áncora mayor. Por la mañana se sacó enteramente. Á las ocho y media se levanta la áncora de costado , y se apareja. Se hacen regar los puentes y entrepuentes. Á mediodia el cuerpo de *Tar-low-chow* quedaba á E. por S. á distancia de seis millas.

Lunes 4.

Ligeras brizas y tiempo cubierto. Á las cinco, las *Orejas de Asno* quedaban á S. medio O. á seis millas: á las nueve de la mañana vientos frios, y tiempo cubierto. La vela de mesana se rompe, y se lleva á componer.

Martes 5.

El mismo tiempo. Á las seis Pedro Blanco quedaba N. N. E. á cinco leguas. Á las nueve se rompió otra vela, y se llevó á componer: á las siete y media se rompen las vergas del palo mayor: á las nueve trabajan los carpinteros en componerlas.

Miércoles 6.

Tiempo moderado y cubierto. Por la mañana se mudó la vela de mesana. Se sondea en veinte y tres brazas de agua. Á media noche se amayna la vela de mesana: á las tres de la mañana se muda dicha vela: á las diez y media se vira de bordo: á las nueve se manda colocar la nueva verga del

palo mayor, quedando Pedro Blanco E. S. E. á siete millas.

Juésves 7.

El mismo tiempo. Los veleros se ocuparon por la tarde en lo mismo. Por la mañana se reviró de bordo.

Viérnes 8.

Vientos frescos y muy cubierto. Á las ocho de la noche calmó el viento: á media noche se viró de bordo. Se rompen los estais de las vergas, y se ocupan los carpinteros en reemplazarlos.

Sábado 9.

El tiempo mismo. Á las quatro de la tarde se baxa la nueva vela de mesana, y se pone la vieja: á las once de la mañana se rompen los nuevos estais, y se reemplazan.

Domingo 10.

El mismo tiempo. El mástil del palo de mesana se rompe. Por la mañana fuertes ráfagas de viento.

Lunes 11.

Viento fresco y tiempo cubierto. Á las seis de la tarde viento fuerte con mar agitado: á las ocho fuertes ráfagas. Se rasga la vela mayor: á las tres de la mañana tempestad: á las seis se lleva la vela mayor para componerse: á mediodia mar muy agitado.

Mártes 12.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Á las seis se amayna la vela de mesana. Por la mañana se ve tierra á N. O. por E. Por la mañana la extremidad E. del gran Lama quedaba á E. N. E. y las *Orejas de Asno* á O. S. O.

Miércoles 13.

Brizas ligeras y buen tiempo. Á las siete de la tarde se disminuyen las velas y se fondea en diez y seis brazas de agua, quedándonos *Cock-pow* á N. O. por O.; á las nueve de la mañana se leva áncora y se hace á la vela: á las once se vira de bordo: á mediodia la *gran Ladrona* quedaba á O. por E.

Juésves 14.

Vientos frescos y tiempo claro. Á la una se echó áncora en trece brazas de agua, quedando el gran Lama á O. Á las seis de la mañana se apareja : á las diez se disminuye de vela y se dexa caer otra vez la áncora en siete brazas y media de agua , quedando *Tarlow-chow* N. N. E.

Viérnes 15.

El mismo tiempo. Á las quatro de la mañana se leva áncora y se hace á la vela. Á las quatro y media se dexa caer de nuevo la áncora en siete brazas de agua , quedando *Same-coke* á E. medio S. Á las seis y media se apareja, se bordea en *Same-coke*. Á las siete se fondea en seis brazas y media de agua , quedando *Same-coke* á E. S. E. á distancia de una milla.

Sábado 16.

Vientos frescos y tiempo cubierto con lluvia.

Domingo 17.

El mismo tiempo. Los carpinteros trabajan. Por la mañana se juntó con nosotros el *Clarence*.

Lunes 18.

Tiempo moderado y cubierto. Se ponen las velas á secar y se despañan las lanchas á hacer agua.

Mártes 19.

El tiempo mismo. Por la tarde se ocupan las lanchas en hacer agua, los carpinteros en reparar el bote del *Clarence*, los veleros en componer la mesana, y la tripulacion en hacer cuerdas. Apareja el *Clarence*. Las lanchas al agua.

Miércoles 20.

Vientos frescos y buen tiempo. Á las cinco de la tarde se embergan las velas del palo mayor. Se tiran quatro cañonazos para avisar á una embarcacion, que traía pavellon Ingles, que viniese á bordo. Se des-

pacha un bote para ir á reconocerla. Se dexa caer la áncora mayor. Los trabajadores se ocupan en reparar la lancha.

Juésves 21.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Á la una se tira un cañonazo para llamar á un bergentín con pavellon americano. Se envia un oficial á su bordo, para reconocer sus papeles : se encontró que era una embarcacion de la isla de Francia llamada *Emilia*, armada por MM. Dumor y Rousell comerciantes de ella, y que venian de la costa N. O. de América, con un cargamento de doscientas setenta y una pieles. Se apresó dicha embarcacion, y se envió un oficial con siete hombres para tomar posesion de ella. Á la una y media se levó la áncora mayor : á las cinco de la mañana se tiran tres mosquetes desde la presa, para denotar que había mudado de rumbo : se envió un bote á su bordo : á las ocho se dexa caer de nuevo la áncora mayor. Se perdió la lancha que estaba amarrada á la presa.

Viernes 22.

Vientos frescos. Por la tarde se levó la áncora mayor. Á las ocho vimos que el navío se desviaba de su rumbo, y dexámos caer dicha áncora. Se amarra la presa á la popa del navío.

Sábado 23.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Los carpinteros emplean la tarde en componer un jonco. Á las cinco ancla el *Clarence*. Se emplean los veleros en reparar la mesana.

Domingo 24.

Vientos frescos y muy claro. Los veleros se ocupan en reparar la vela mayor. Se da orden al *Clarence* para que leve sus áncoras, y vaya á ponerse á resguardo báxo la costa de *Tar-low-chow*.

Lunes 25.

El mismo tiempo. La tripulación se

emplea en diferentes trabajos. Por la mañana se hace amarrar el cable de la áncora mayor por la lancha y la pinaza, dexándose caer al mismo tiempo la áncora pequeña. Separacion de la presa.

Mártes 26.

Tiempo moderado y claro. Se reciben nueve marineros y un page del *Clarence*. La lancha y la pinaza se ocupan como anteriormente. Muerte de Tomas Steward. Por la mañana se arroja su cuerpo al mar.

Miércoles 27.

El tiempo misino. Por la tarde las lanchas y la pinaza se emplean en guarnecer los cables. Por la mañana el bergantin apresado se hace á la vela para Typer, á desembarcar los prisioneros en *Macao*.

Juésves 28.

Vientos frescos y buen tiempo. Á las cinco de la tarde se leva áncora, y se hace á la vela: á las cinco y media se dexa caer

de nuevo la áncora mayor en siete brazas y media de agua , quedando *Same-coke* á E. por S. á dos millas. Por la mañana se ocupan las lanchas en hacer agua. Vuelta de la *Emilia*.

Viérnes 29.

Tiempo moderado y cubierto. Á las tres de la tarde se leva áncora , y se bordea para esperar los botes que habian ido á la isla para hacer agua. Se dexa caer de nuevo la áncora por falta de viento , y se fondea en cinco brazas de agua , quedando *Same-coke* á E. por S. Los veleros se ocupan en reparar las velas , y las lanchas en hacer agua.

Sábado 30.

Vientos frescos y tiempo cubierto. Á las tres de la tarde se leva áncora , y se bordea por *Same-coke* : á las quatro se fondea en seis brazas de agua , quedando el cuerpo de *Same-coke* á E. por S. á una milla de distancia. Por la mañana se rizan los obenques.

DICIEMBRE. Domingo 1.

El mismo tiempo. Los botes se ocupan en hacer agua, y los veleros en reparar las velas. Por la mañana los calafates en tapar una rendija por donde entraba el agua.

Lunes 2.

El mismo tiempo. La tripulacion se ocupa en hacer cuerdas. Por la mañana los veleros se emplean en reparar las velas.

Mártes 3.

El mismo tiempo. Los botes se envian á hacer agua para la provision del *Clarence*. Los carpinteros se ocupan en reparar la pinaza.

Miércoles 4.

Brizas moderadas. Se emplea la tripulacion en hacer cuerdas. La presa se hace á la vela de Typer. Por la mañana fuertes vientos y ráfagas. Se ocupan los veleros en componer las velas. Se apareja el *Clarence*.

Jueves 5.

Tiempo moderado y cubierto. Sigue la tripulación en su trabajo: por la mañana algo de lluvia. Á las once llega el *Clarence* de Typer con algunos marineros Ingleses de la presa de la *Emilia*. Se envió un bote á bordo para tomarlos.

Viernes 6.

Brizas ligeras y tiempo muy cubierto. Se emplean las lanchas en hacer agua, y los carpinteros en reparar los botes. Á las ocho y media de la mañana se leva áncora y se hace á la vela. Se vira de bordo. Se encuentran tres embarcaciones Holandesas.

Sábado 7.

Brizas moderadas y tiempo agradable. Á las dos de la tarde se vuelve á virar de bordo: á las tres y media se echa áncora en catorce brazas de agua, quedando á la extremidad N. de la isla de *Linton S. N.* por O. y la extremidad S. á E. N. E.: lle-

ga el *Clarence*: á mediodia se hacen regar los puentes. El *Clarence* se vuelve á hacer á la vela.

Domingo 8.

Ligeras brizas y tiempo claro. Las embarcaciones se envian á hacer agua. Se reciben tres bueyes: á mediodia se matan, y pesan quinientas trece libras. Los botes á hacer agua.

Lunes 9.

Ligeras brizas y tiempo cubierto. Por la tarde se reciben once bueyes, y se matan quatro que pesan seiscientas ochenta y nueve libras. Por la mañana se envia la lancha á bordo del navío de la Compañía de las Indias el *Varley*, para que se vaya á lo largo.

Mártes 10.

Tiempo moderado y cubierto. Paso del *Varley* que se vuelve á *Canton*. Anclage del *Clarence*.

Miércoles 11.

Ligeras brizas y tiempo claro. El *Cl-*

rence se vuelve á hacer á la vela. Por la mañana se recibe agua por los botes. Se ocupan los carpinteros en reparar el cutter.

Jués 12.

El mismo tiempo. Por la tarde se recibe leña y seis bueyes. Por la mañana las embarcaciones van á hacer agua. La tripulacion se ocupa en hacer cuerdas, y los pintores en pintar las recamaras del navío y el cutter. Vuelta del *Clarence*.

Viérnes 13.

Brizas ligeras y buen tiempo. Por la tarde se recibe agua. Á las seis de la mañana se leva áncora junto con el *Clarence* hácia la entrada de *Boca-tigris*: á las nueve y media apariencias de calma. Se disminuyen velas, y se echa áncora en seis brazas de agua á cable y medio de la entrada de *Bocca-tigris*.

Sábado 14.

Tiempo muy bueno. A las tres de la

tarde se leva áncora y se apãreja : á las siete se toca fondo al virar de bordo : se hacen pasar los cañones de atras adelante : se envian los botes á fuera á remolcar el navío , y uno de ellos se emplea en sondear todas las inmediaciones : á las siete y media, habiendo el *Clarence* fondeado á nuestro babor, le enviamos un bote ; pero viendo que el navío no llegaba , hicimos quitar los mastiles , calar las velas , cerrar las troneras de adelante y atras , y guarnecer el cable de la áncora del costado. El cuerpo de *Langute* nos quedaba entónces á S. O. medio O. , el norte de la parte oriental de las islas de *Sama-chew* á N. por O. y el Sud de la mas occidental á O. S. O. No había mas que quince pies de agua al rededor del navío. Por la mañana se hace levar la áncora del costado á S. E. ; pero como la marea no era todavía bastante fuerte no pudo producir ningun efecto : á las once y media el *Clarence* levó áncora, y vino á fondear á nuestra cadera de babor. Se matan cinco bueyes que pesan seiscientas quarenta libras.

Domingo 15.

Brizas ligeras y tiempo agradable. Por la tarde se envió al *Clarence* nuestra pequeña áncora y dos cables que conducen al Este: á las tres y media el navío flota y fondea en seis brazas á E. Por la mañana se colocan los mástiles y vergas. El *Clarence* se ocupa en levar nuestra áncora de costado.

Lunes 16.

Ligeras brizas y buen tiempo. Se recibe del *Clarence* la áncora de costado: á las siete de la mañana se apareja: á las siete y media se echa áncora en cinco brazas de agua, y se amarra el navío. El Fuerte de la parte N. de la entrada de *Bocca-tigris*, nos quedaba á N., el Fuerte S. á N. O. por N. y una pequeña isla de rocas situada á O. del río á N. N. O. Se reciben mil setecientas treinta y tres libras de vaca.

Martes 17.

El tiempo mismo. Se hace castigar al

marinero Francisco Otto con doce baquetas por robo. Se hace hacer el ejercicio de nuestra artillería gruesa, y se ocupan los veleros en hacer una tienda para abrigar el cuarto puente.

Miércoles 18.

Ligeras brizas. Se recibe agua. Por la mañana los veleros y artilleros se emplean en el mismo trabajo. Se saluda á un mandarin de la primera clase con tres cañonazos á su llegada á bordo.

Juéves 19.

El mismo tiempo. Se saluda al mandarin con otros tantos cañonazos á su salida del navío. Se pasa por junto á un navío que llevaba bandera Inglesa. Llegan por la mañana quatro navíos que iban á *Canton*: á saber, *el Ceres*, *el Albergavenny*, *el Osterley* y *el Lord Thurlow*. Se envia un bote á bordo de otros navíos.

Viernes 20.

Ligeras brizas y tiempo claro. La tripulación se ocupa en hacer tacos, y los veleros en reparar las velas del *Clarence*. Ejercicio de cañon.

Sábado 21.

Tiempo moderado y cubierto. A las nueve y media de la mañana se leva áncora, teniendo un práctico á bordo para hacernos entrar en el rio. Se reciben mil cincuenta y tres libras de vaca.

Domingo 22.

Brizas ligeras, tiempo cubierto. Entrada en el rio *Bocca-tigris*. Cada uno de los Fuertes nos saluda con tres cañonazos. Se devuelve el saludo. Los soldados de los Fuertes se forman en línea y tremolan las banderas chinas sobre los cañones. Á las cinco se disminuye el velámen y se echa la áncora chica en cinco brazas de agua, quedando la isla de *Metop* á N. N. O. y á N.

O. una pagoda situada en dicha isla. La tripulacion se ocupa en hacer estopas.

Lúnes 23.

Ligeras brizas y tiempo claro. Por la tarde se leva áncora y se hace á la vela. Á las dos y media se dexa caer de nuevo la áncora menor en seis brazas y media de agua, quedando la punta N. de *Sketop* á N. N. O. medio O.

Anclados en el rio de Wampow.

Á las tres se leva áncora. Se remolca con todos nuestros botes y con otras diez y nueve embarcaciones chinas: á las tres y media se atraviesa la barra entre dos filas de botes llenos de faroles encendidos: á las siete y media se echa la áncora menor en seis brazas de agua entre S. O. por S. y N. E. por N. Una pagoda quadrada estaba á S. E. á cable y medio de distancia de nosotros, y la ciudad de *Wampow* á O. S. O. á distancia de dos millas. Hallámos en el fondeadero al *Indostan*, la *Real Carlota*, el *Osterley*, el *Ceres*, el *Conde de Abergavenny*

y el *Lord Thurlow*, navíos todos de nuestra Compañía de las Indias, el *Jackall* y dos americanos. Se recibe leña á bordo.

Mártes 24.

Ligeras brizas y tiempo claro. Por la tarde la tripulacion se ocupa en diferentes trabajos. Se declara en nombre de los Lores del Almirantazgo á Mr. Ommaney por quinto Teniente; pero hallándose vacante la plaza del Teniente Cos, el Capitan Sir Erasmo Gower le mandó hiciese las funciones de quarto Teniente. Declaróse tambien á Mr. Tippe por quinto, y á Mr. Warren por sexto Teniente. Asimismo se leen las leyes para tiempo de guerra, y las órdenes dadas por el Capitan Gower á los navíos de la Compañía. Se hacen regar los puentes y entrepuentes. Llegada del *Glatton*.

Miércoles 25.

El mismo tiempo. Se ocupa la tripulacion en diferentes trabajos: se reciben setecientas quince libras de vaca fresca. Á media noche vuelve á bordo una partida de

soldados que habian acompañado al Embaxador á *Pekin*.

Juésves 26.

El tiempo mismo. Por la tarde los carpinteros se ocupan en construir cabañas bajo del puente.

Viérnes 27.

Brizas ligeras y tiempo cubierto. La tripulacion se emplea por la tarde en diferentes trabajos. Llegan muchos joncos cargados con los bagages del Embaxador, como tambien trece caxones llenos de regalos enviados de orden del Emperador de la *China* á la tripulacion del navío.

Sábado 28.

Tiempo moderado y cubierto. Por la tarde se recibe agua, y se emplea gente en colocar el vino del Embaxador. Se hace castigar á Pedro Ashton, y á Ricardo Gur, marineros, con doce baquetas por inobediencia. Se impone el mismo castigo á Ricardo Manning, Guillermo Tipple, Roberto Eduart y Juan Hogan, por inobediencia y borrachera.

Domingo 29.

Brizas ligeras y tiempo cubierto. La tripulación se ocupa en acomodar la cala. Se reciben por la mañana quinientas noventa y cinco libras de vaca fresca.

Lunes 30.

El tiempo mismo. Por la tarde se manda adornar el navío para recibir á su Excelencia el Vizconde de Macartney. El *Indostan* y el *Clarence* hacen los mismos preparativos. Saludos y aclamaciones de todos los navíos al pasar su Excelencia. Llegada del Embaxador á las dos á nuestro bordo, y á las tres vuelve á salir. Por la mañana se hace castigar á James Hervey, y á Juan Ewart, marineros, con doce baquetas por inobediencia.

Mártes 31.

Ligeras brizas y buen tiempo. Se envían trece toneles de vaca, y siete de tocino á bordo del *Indostan*. Llega por la mañana el Lord Walsingham. La tripulación se emplea en trabajar en la cala.

ENERO DE 1794. *Miércoles 1.*

Tiempo mismo. La tripulacion prosigue en componer la cala. Se envian trece toneles de vaca, y siete de tocino á bordo del *Indostan*.

Juésves 2.

Tiempo moderado y cubierto. La tripulacion se ocupá en lo mismo que el dia anterior, y los carpinteros en hacer separaciones en la cala.

Viérnes 3.

Ligeras brizas y buen tiempo. Por la tarde muere Alexandro Ramsey, marinero. La tripulacion sigue su trabajo en la cala.

Sábado 4.

Ligeras brizas y tiempo claro. Llegan el *Hawke* y el *Exeter* de Inglaterra. Por la mañana se ocupa la tripulacion en diferentes trabajos. Llega el *Enrique Dundas* de Inglaterra.

Domingo 5.

El mismo tiempo. Se recibe un bote cargado de agua. Llega un navío Español. Por la mañana se hace regar el puente de la primera batería.

Lunes 6.

Ligeras brizas y tiempo cubierto. Se hace castigar á Ralpe Pilkinton, dragon, con doce baquetas por inobediencia, libertinage y borrachera.

Mártes 7.

Tiempo moderado y cubierto. Se reciben tres mil sesenta y quatro libras de pan, y algunos efectos pertenecientes al Embaxador. Por la mañana se hacen embergar las velas, y castigar á Enrique Nicholls y á Juan Smith, marineros, con doce baquetas cada uno por robo; y á Benjamin Addisson, soldado de marina, con doce baquetas por inobediencia.

Miéroles 8.

El mismo tiempo. Se embarcan por la

mañana varios efectos pertenecientes al Embaxador y su comitiva. Se recibe leña.

Juésves 9.

Ligeras brizas y buen tiempo. Se manda poner la tropa sobre las armas, y se saluda al Lord Macartney con quince cañonazos á su llegada á bordo. Se embarca la embaxada, y el resto de su equipage. Por la mañana se desamarra el navío. Á las once se leva la áncora menor. Se reciben mil seiscientas libras de vaca fresca.

APÉNDICE DEL TRADUCTOR.

Idea de la lengua china y su escritura.

La lengua de los chinos es una de las mas extraordinarias, y de mas difícil comprehension que se conocen en todo el mundo; y como es puramente facticia y filosófica, casi se la puede llamar con propiedad la álgebra pintoresca de los pensamientos. Por lo mismo me ha parecido no desagradará á mis lectores ver aquí recopiladas de ella y de su mecanismo algunas nociones, que aunque diminutas, y sin aquel método que exígeria una gramátima escrita de intento, y que parece casi imposible atendida su gran dificultad, les hagan á lo ménos formar una idea del fundamento en que extriba una lengua tan extraña y de tanta antigüedad.

En el principio ó formacion de esta lengua, que en nada se parece á las demas, se emplearon sin duda los mismos monosílabos que aun en el dia sirven de base, y son

como las claves ó raíces de toda ella. Son pocos, y los mas simples y sencillos que se pueden imaginar, y por último tienen todas las demas señales de ser muy semejantes, ó tal vez los mismos que usaron los primeros hombres. La causa de tan dilatada y nada interrumpida conservacion, se debe atribuir al amor que los chinos profesan con antusiasmo singular á todo lo antiguo, especialmente si mereció alguna estimacion de sus antepasados.

Una de las pruebas mas claras de ese amor á las cosas que inventaron ó usaron sus mayores, y del desprecio y aversion con que miran á todo lo extranjero, es que aun despues de la invencion del alfabeto, prosiguieron en su antiguo uso, y no quisieron mudar de caractéres, aunque los nuevos fuesen mucho mas cómodos; sino que conservaron con teson los geroglíficos que eran su escritura comun, desde que fuéron el primer esfuerzo del ingenio humano, para ofrecer á la vista nuestros pensamientos. Los chinos, pues, sin variar en su sistema solo trataron de facilitar el modo de servirse de ellos; y con efecto habiéndose dedicado con empeño en simplifi-

carlos, y en dar mas extension á su uso, hallaron por fin la admirable armonía ó analogía que reyna entre su lengua y su escritura, tan extraordinaria una como otra.

Comenzando, pues, por el conocimiento fundamental de la lengua, es de saber que solo tiene trescientos veinte y ocho vocablos, ó llamense claves ó raíces, todas monosílabas; y con ellas se deben expresar cerca de ochenta mil significaciones diferentes de que consta aquel idioma. Reflexiónese ahora que algunas veces nos sucede en nuestro castellano quedarnos embarazados y confusos por algunas palabras homófonas, y júzguese el embarazo continuo en que se deberán hallar los chinos, hablando un idioma en que cada una de sus voces de por sí, es susceptible de doscientas y quarenta y quatro significaciones, que solo se diferencian en la pronunciacion por cinco tonos diferentes, inventados por la imposibilidad en que se hallaban los chinos de expresar todos los seres. Los trazaremos aquí con las señales siguientes:

—, ^, ' , ~, ~, ~,

El primer tono —, llamado *ping-chin*, esto es, sonido igual y llano, se pronuncia

con uniformidad de voz, sin levantarla ni baxarla.

El segundo $\acute{}$, llamado *tcho-ping*, sonido desigual y confuso, se pronuncia baxando un poco la voz sobre la segunda sílaba quando la palabra se compone de dos, ó prolongándola quando no tiene mas que una.

El tercer tono \prime , llamado *chan-chim*, sonido elevado, es muy agudo.

El cuarto $\grave{}$, llamado *kiu-chim*, que quiere decir sonido que corre, se pronuncia al principio con tono agudo, baxando de repente al tono grave.

El quinto tono \sim , llamado *ei-chim*, se pronuncia con tono aun mas grave que el antecedente.

Por medio de estos cinco tonos, los trescientos y veinte y ocho vocablos se suben á mil seiscientas y quarenta voces, cuya pronunciacion se diferencia. Cada uno de estos sonidos tiene sus aspiraciones que doblan el número de arriba, de manera que mediante estas pronunciaciones aspiradas, encontramos ya tres mil doscientos y ochenta vocablos bastamenté distinguidos entre sí, para los oidos de los chinos acos-

tumbrados á esta delicadeza de pronunciacion; y se debe confesar que esta cantidad de voces es suficiente para seguir qualquiera conversacion, aunque sea sobre asuntos muy diferentes.

Pero lo que quita todas las dificultades que podrian resultar de estas homofonias, es que los chinos juntan dos ó tres monosílabos para formar sustantivos, adjetivos y verbos, como:

Chan ki, faisán, palabra por palabra, gallina de monte.

Siao ki, polla, á la letra, pequeña gallina.

Ki mou, suegra, á la letra, suceder madre.

Iu mou, nodriz, á la letra madre de leche.

Ki mou, clueca, á la letra, gallina madre.

Ting hiang hova, clavel, segun suena, flor de clavo aromático.

Sin embargo ya se dexa ver la memoria, la presencia de espíritu, y la delicadeza de oido que se necesita, para combinar en un instante estos cinco sonidos, acordarse de ellos hablando, ó distinguirlos en el que habla con precipitacion, y que apenas señala

el acento y sonido particular de cada voz. Para prueba de esto pondré algunos ejemplos, que darán alguna idea de la mucha atención que se necesita para hablar y entender el idioma chino.

Esta voz *tchu* pronunciada lentamente apoyando sobre la *u* y aclarando la voz, quiere decir señor ó amo. Si se pronuncia con voz uniforme, con la *u* prolongada, significa cerdo. Quando se pronuncia ligeramente y con prontitud quiere decir cocina; y si se pronuncia con la voz fuerte, pero que se vaya debilitando hácia el fin, significa columna.

Lo mismo sucede en esta sílaba *Po*, que conforme los diferentes acentos, y las diversas inflexiones de la voz con que se pronuncia, tiene once significaciones diferentes; pues puede decir vaso, hervir, cerner el arroz, sábio, liberal, preparar, muger vieja, romper ó hendir, inclinado, un poco, regar, y esclavo.

Para poder hablar y leer la lengua china, basta conocer unos diez mil caracteres, porque cada voz tiene su carácter particular. Los literatos medianos no suelen conocer mas que quince mil, y son muy po-

cos los sábios que hayan llegado á conocer quarenta mil.

Este número prodigioso de caractéres está recogido en un gran vocabulario que llaman *Hai pien*; y además de éste tienen otro ménos voluminoso que contiene solo unos ocho ó diez mil caractéres que es el que les sirve para leer, escribir, entender ó componer libros; y quando en este no encuentran algunas letras ó caractéres, entonces acuden al vocabulario grande.

Á este diccionario grande, que ántes ya constaba de noventa y cinco tomos muy voluminosos y de letra bastante menuda, mandó el difunto Emperador añadir un suplemento, que se había hecho, y constaba de otros veinte y quatro tomos. No hay idioma en el mundo que no pudiese agotarse con muchos ménos volúmenes; lo qual es una prueba evidente, de que no hay en todo el mundo lengua tan rica y tan abundante como la china, ni que pueda vanagloriarse de haber dominado por espacio de tres ó quatro mil años sin notable variacion, reynando aun en el dia en una buena parte del mundo.

En quanto á la pronunciacion es muy

difícil, no solo por causa de los acentos que no se aprénden sino con el mucho uso, sino tambien porque hay muchas voces que nosotros no podemos pronunciar ni escribir. Los dientes de los chinos estan colocados de un modo diferente que los nuestros, pues los de arriba les salen casi á todos hácia fuera, y los de abaxo se meten muy adentro; pero sucede lo contrario en los dientes de los europeos que se chocan todos por sus extremidades; y como los de los chinos caen por lo regular sobre el labio inferior, hace que tengan una pronunciacion muy diferente de la nuestra.

Compendio de la Gramática China.

Este compendio no será de poca utilidad para hacer conocer el genio de esta lengua, que no componiéndose mas que de voces de una sola sílaba é indeclinables, no puede al parecer sugetarse á regla alguna; con todo no dexa de tener las suyas como todas las demas.

*De los nombres positivos, comparativos,
y superlativos.*

Muchas veces no se distingue el nombre del verbo, y la voz que por su colocacion era sustantivo, puede llegar á ser adjetivo, y aun verbo si se le da otra colocacion. Por exemplo estas dos voces *ngai*, yo amo, *siang*, yo pienso, pueden ser nombres y verbos; porque si estan colocadas delante de otro vocablo, de manera que signifiquen alguna accion, en tal caso serán verbos: exemplo *ngo ngai ni*, yo os amo: *ngo siang ta*, yo pienso en él. Al contrario si estan colocadas despues de otro vocablo, y no significan accion, ya pasan á ser nombres, como *ngo ti ngai*, mi amor: *ngo ti siang*, mi pensamiento.

El adjetivo se pone siempre delante del sustantivo: como *hao gin*, buen hombre, pero si esta misma voz se halla despues de otra, pasa entónces á ser sustantivo, como *gin ti hao*, bondad del hombre; en lo qual se ve que esta voz *hao*, que era adjetivo, se hace sustantivo quando la precede la misma voz *gin*. Muchas veces suele añadirse la

partícula *tsee* á los sustantivos ; por exemplo *fang tsee* , casa : *co tsee* , fruta. Con todo debe observarse que no se junta sino con los sustantivos que no pueden ser en ningun caso adjetivos.

— El nombre plural se hace con la partícula *men* , que es comun á todos los nombres. *Gin* , hombre , *gin men* , los hombres , *ta* , él , *ta men* , ellos , &c.

Los comparativos se forman tambien con partículas que se añaden al adjetivo. Se sirven por exemplo, de esta partícula *keng* , que significa mucho , poniéndola siempre ántes del adjetivo ; y así dicen *keng hao* , mejor. Algunas veces se sirven de la partícula *to* , que tambien significa mucho , pero regularmente se coloca despues del nombre : *hao to* , mejor , *yuen to* , mas léjos.

La partícula que indica el superlativo puede ponerse ántes ó despues del nombre , y así puede decirse muy bien *etsive hao* ó *hao etsive* , muy bueno : *etsive siao* , ó *siao etsive* , muy pequeño.

La partícula *te kin* denota tambien el superlativo : *hao te kin* , muy bueno : *ta te kin* , muy grande.

De los pronombres.

No conocen los chinos mas pronombres que los tres siguientes: *ngo yo*, *ni tu*, y *ta* aquel, que se hacen plurales añadiéndoles la partícula *men*.

Se hacen posesivos agregándoles la partícula *ti*: *ngo ti* mio, *ni ti* tuyo, *ta ti* suyo. Si se les añade la partícula *men*, estas mismas voces significan nuestro, vuestro, &c.: *ngo men ti* nuestro, *ni men ti* vuestro.

Los nombres posesivos, como tambien los de nacion ó de familia se diferencian únicamente de los derivados, en que despues del pronombre, se pone el nombre de la patria, reyno, ciudad, &c.: *ngo ti kove* mi reyno, *ngo ti fu* mi ciudad.

De los verbos.

Los chinos no tienen propiamente mas tiempos que el presente, el pretérito, y el futuro; y forman la significacion pasiva de sus verbos con la partícula *pi*.

Quando no se añade ninguna partícula al verbo, y solo se le ponen delante los

pronombres personales *ngo*, *ni*, *ta*, es prueba de que el tiempo es presente. Quando con la partícula *leao*, pretérito; y futuro quando se le junta la partícula *tsiang*, ó la otra *hoei*. Todo esto se comprehenderá mas facilmente con un exemplo.

Tiempo presente.

Sing. *Ngo ngai*.....Yo amo.

Ni ngai.....Tú amas.

Ta ngai.....Aquel ama.

Plur. *Ngo men ngai*.....Nosotros amamos.

Ni men ngai.....Vosotros amais.

Ta men ngai.....Aquellos aman.

Tiempo pasado.

Sing. *Ngo ngai leao*.....Yo he amado.

Ni ngai leao.....Tú has amado.

Ta ngai leao.....Aquel ha amado.

Plur. *Ngo men ngai leao*.....Nosotros hemos amado.

Ni men ngai leao.....Vosotros habeis amado.

Ta men ngai leao.....Aquellos han amado.

Futuro.

Sing. *Ngo hoei ngai*.....Yo amaré.

Ni hoei ngai.....Tú amarás.

Ta hoei ngai.....Aquel amará.

Plur. *Ngo men hoei ngai*.....Nosotros
amarémos.

Ni men hoei ngai.....Vosotros
amaréis.

Ta men hoei ngai.....Aquellos
amarán.

El obtativo se forma con estas voces *pa pu te*, que significan oxalá, por exemplo: *pa pu te ngo ngai*, oxalá que yo ame: *pa pu te ni ngai*, oxalá que tú ames.

Voz pasiva.

Ngo pi ngai.....Yo soy amado.

Ni pi ngai.....Tú eres amado &c.

Los demas tiempos pasivos se forman como los activos.

De las preposiciones.

Aunque la lengua china no tiene sino un número muy corto de voces, no por eso dexa de ser muy abundante, no solo porque una misma voz puede ser nombre y verbo, sino tambien porque muchas veces es preposicion, adverbio, &c. y así es que los chinos tienen preposiciones que no lo son por su naturaleza, sino que llegan á serlo por el uso que se hace de ellas; como sucede en estas voces *tsien* delante, *heu* despues, *chang* encima, *hia* debaxo, y otras semejantes; pero estas mismas sirven de preposiciones si se juntan con un verbo, como por exemplo: *tsien so*, yo hago ántes: *heu lai*, yo vengo despues: *chang tseu*, voy arriba: *hia tseu*, voy abaxo.

De los adverbios.

La lengua china no tiene voces que sean propiamente adverbios: solo el uso los hace tales, ó su colocacion en el discurso. Muchas veces se necesitan diferentes vocablos chinos para expresar los adverbios de

las demas lenguas. No tienen ningun demostrativo, ni propio para llamar ó exhortar, y en estos casos se sirven de nombres ó verbos. Los que siguen son los que estan mas en uso.

De deseo...	{	<i>Pa pu te</i>	Oxalá.
		<i>Hoju</i>	De qué manera.
Para inter-	{	<i>Ta ho</i>	De qué suerte.
rogar.		<i>Tseng mo</i>	Cómo.
Responder.		<i>Chi ui tse gen</i>	Ciertamente.
Confi r-	{	<i>Tching tie</i>	Verdaderamente.
		<i>Cogen</i>	Muy ciertamente.
		<i>Ching tching tie</i>	Muy ver-
mar.		daderamente.	
Negar, ó	{	<i>Pu, ó bien mo</i>	No.
		<i>Pu jo</i>	Esto no conviene.
		<i>Pu gen</i>	No por cierto.
prohibir.			
Dudar.....		<i>Hoe, ó bien hoe tche</i>	Quizá.
Escoger....	{	<i>Ving</i>	Mejor ántes esto
			que aquello.
Comparar.	{	<i>Keng to</i>	Mucho mas.
		<i>Keng chao</i>	Mucho ménos.
Recoger....		<i>Tong</i>	Junto.
Separar.....	{	<i>Ling</i>	Además.
		<i>Ling vai</i>	Separadamente.
Aumentar.	{	<i>Kiang</i>	Fuertemente.
		<i>Kin</i>	Diligentemente.

	{	<i>Kien ge</i>	Hoy.
		<i>Ming ge</i>	Mañana.
De tiempo.	{	<i>Tso ge</i>	Ayer.
		<i>Tsien ge</i>	Ántes de ayer.
		<i>Heu ge</i>	Despues de mañana.
De lugar..	{	<i>Tche li</i>	Aquí.
		<i>Tsee</i>	De allí ó por allí.
		<i>T tsee</i>	Una vez.
De núme- ro.	{	<i>Eul tsee</i>	Dos veces.
		<i>Tchang tchang</i>	Muchas veces.
De orden.	{	<i>Ti y ó bien teu y</i>	Prime- ramente.
		<i>Heu mien</i>	Despues.
		<i>Tchong ó tong</i>	En fin.
De acaso...		<i>Hoe gen</i>	Puede ser.
De seme- janza.	{	<i>Ju</i>	Como.
De diferen- cia.	{	<i>Pu ju</i>	No, como.
		<i>Pu tong</i>	Diferentemente.
De canti- dad.	{	<i>Chao</i>	Poco.
		<i>To</i>	Mucho.
		<i>Keu</i>	Bastante.
De exclu- sion.	{	<i>Tan</i>	Sola- mente.

De cosa, {
 que no está {
 aun acaba- {
 da. { *Tcha pu to*.....casi.

Cada cosa tiene una partícula que significa la cantidad y número de ella. En nuestra lengua los números uno, dos, tres se aplican indistintamente á todas las cosas; y así decimos un hombre, una muger; dos hombres, dos mugeres; pero en chino este modo de explicarse sería grosero y bárbaro. Esto se entenderá mejor con exemplos; pero ántes pondremos los números chinos.

Números chinos.

<i>T</i>	Uno.
<i>Eul</i>	Dos.
<i>San</i>	Tres.
<i>Se</i>	Quatro.
<i>U</i>	Cinco.
<i>Lu</i>	Seis.
<i>Tsi</i>	Siete.
<i>Pa</i>	Ocho.
<i>Ki cu</i>	Nueve.
<i>Che</i>	Diez.
<i>Che y</i>	Once.
<i>Eul che</i>	Veinte.

<i>San che</i>	Treinta.
<i>Pe</i>	Ciento.
<i>Eul pe</i>	Doscientos.
<i>T tsien</i>	Mil.
<i>T uan</i>	Diez mil.
<i>Eul uan</i>	Veinte mil.
<i>Che uan</i>	Cien mil.
<i>T pe uan</i>	Un millon.

Partículas de números.

Co, se dice de los hombres : y *co gin* un hombre : y *co fu gin*, una muger.

Hoey, se acomoda á los hombres ilustres : y *hoey gin*, sugeto ilustre.

Tche, ó *tchi*, se dice de los perrros, de las gallinas y de todas las demas cosas, que aunque solas deben ó pueden tener compañeras, como son los zapatos, las medias, &c. y por eso se dice : y *tchi keu*, una media : y *tchi hiai* un zapato : y *tchi ki*, una gallina.

Tiao, se dice de las cosas largas, y que pueden colgarse : y *tiao lu*, un incensario : y *tiao ching* una cuerda.

Uei, se dice propiamente de los peces : y *uei ya*, un pez.

Tchang, se une con el papel, la mesa,

el asiento : y *tchang tchi*, una hoja de papel : y *thang tcho*, una mesa : y *tchang y*, un asiento.

Pa, se dice de los cuchillos, espadas, abanicos : y *pa tao*, una espada : y *pa chen*, un abanico.

Kien, se dice de los quartos ó casas.

Mey, se dice de las perlas y cosas preciosas : y *mey tchin*, una perla.

Pi, se dice del caballo : y *pi ma*, un caballo.

Pen, se dice de las liebres : y *pen cbu*, una liebre.

Tso, se dice de las grandes casas y murallas : y *tso fang*, una casa : y *tso ching*, una muralla.

Ten, se dice propiamente de bueyes y vacas : y *ten nieu*, un buey.

To, se dice de las flores : y *to hoa*, una flor.

Tay, se dice de las comedias : y *tay bi*, una comedia.

Mien, se dice de los estandartes : y *mien ki*, un estandarte.

Tao, se dice de las letras, ó de los paquetes de papel : y *tao cheu chi*, un libro de versos.

CORRESPONDENCIA DE ALGUNAS
VOCES CHINAS AL CASTELLANO, Ó SEA
VOCABULARIO CHINO.

- Cha*. Tela de seda como gasa.
- Cha mou*. Árbol que se emplea en la construcción de los navíos.
- Cha ki*. Perdiz.
- Cheu puen*. Targeta que los mandarines inferiores suelen presentar á los superiores.
- Chang ti*. Emperador Supremo.
- Chan*. Monte.
- Che cl in*. Espíritus tutelares de los campos.
- Che pei*. Sepulcro ó monumento en honor de una persona ilustre.
- Chin*. Espíritu, espiritual, excelente é impenetrable.
- Cou set chin*. Xefe de estandarte.
- Cu pi*. Naranja.
- Fan*. Alumbra.
- Fo*. Dicha.
- Fu ma*. Yerno del Emperador.

<i>Fu yuen.</i>	Virey.
<i>Ha ta.</i>	Roca.
<i>Hay.</i>	Mar.
<i>Hia.</i>	Guardia de corps.
<i>Hiang.</i>	Olor.
<i>Hiao.</i>	Respeto.
<i>Hin.</i>	Sutil, imperceptible, vacío.
<i>Hin sin.</i>	Despreocupado, sin preocupacion.
<i>Hiong.</i>	Perverso, cruel.
<i>Ho.</i>	Rio.
<i>Hoa ché.</i>	Piedra glutinosa de que se hace una especie de porcelana.
<i>Hoang beou.</i>	Emperatriz.
<i>Hoa pei.</i>	Pintor de porce- lana.
<i>Hoe chen.</i>	Buenas acciones.
<i>Hoe kuo.</i>	Malas acciones.
<i>Kin.</i>	Metal.
<i>Kiu kieu.</i>	Tio materno.
<i>King.</i>	Doctrina sublime, sólida, incontrastable : así llaman á los cinco libros canónicos del primer orden.
<i>La pa.</i>	Trompeta.

- Mei.* Hermana menor.
- Ming.* Órden, mando, voluntad superior; y tambien inteligencia clara, penetracion.
- Nan.* Mediodia.
- Niu.* Muger.
- Nu.* Esclavo.
- O mi to fo.* Palabras misteriosas á que se reducen todas las oraciones de los devotos de Fo, y cuyo sentido no saben descifrar.
- O mo.* Lago.
- Pao.* Fortaleza, ciudadela, plaza frontera.
- Pao.* Leopardo.
- Pe fang.* Arco de triunfo.
- Pé.* Septentrion.
- Pe ta.* Pirámide blanca.
- Pu lac.* Fuente.
- Si.* Occidente.
- Sing.* La naturaleza ó la razon natural.
- Tchi.* Prudencia.
- Tching.* Sincero, derecho, sinceridad, derecha.

- Tche.* Habil, inteligente.
- Tchong.* Buen medio.
- Tchuen.* Torrente.
- Tien.* Cielo, ó el Señor del cielo.
- Tien tse.* Hijo del cielo, nombre que se da á los Emperadores.
- Tien hia.* Lo báxo del cielo, término con que los chinos denotan su imperio.
- Te.* Virtuoso, exemplar, virtud.
- Tsi sui.* Saludo de año nuevo.
- Tsao.* Producir, hacer, crear.
- Tse.* Media noche.
- Tsee.* Hijo.
- Tsi.* Barniz.
- Tsi chu.* Árbol del barniz.
- Tong.* Oriente.
- Touan tse.* Raso.
- Tu ti.* Discípulo.
- Van fo.* Término de polí-

tica con que se desean toda suerte de felicidades.

Tse nien. Fin del año.

Vang. Rey.

Voe. Ser, sustancia, cosa.

T. Justicia.

Ten. Sal.

Teu. Aceyte.

Teu tu. Aceytoso.

In. Materia grosera, imperfecta y sin movimiento.

Tong. Constante, eterno, inmutable.

Tu me. Tinta imperial.

Tue. La luna.

Fu tsiang. Teniente coronel.

Fu cheki. Ídolo.

Hia men. Posta de un camino frecuentado.

Hoang tai tsee. Príncipe heredero.

Ho tong ta. Nombre de un Gobernador de ciudad.

Ho tum. Ciudad.

<i>King ho.</i>	Visitador, extraordinario.
<i>Lim fa yuen.</i>	Tribunal de los negocios extranjeros.
<i>Tan gau.</i>	Azucar.
<i>Men.</i>	Parage estrecho.
<i>Pyn tong.</i>	Azucar piedra.
<i>Swee.</i>	Agua.
<i>Liang swee.</i>	Agua fria.
<i>Kie swee.</i>	Agua caliente.
<i>Pyn swee.</i>	Agua helada.
<i>Man toa.</i>	Pan.
<i>Tchau.</i>	Thé.
<i>Tchau-woo.</i>	Thetra.
<i>Tchee tamma.</i>	Huevos (en las provincias del Norte.)
<i>Kee tamma.</i>	Idem. (en las provincias del Sud.)
<i>Yen.</i>	Tabaco.
<i>Yen die.</i>	Pipa para el tabaco.
<i>Jec-au.</i>	Pájaros, vola- teria, gallinas, &c.

Taut zau.	Anades.
Ly-sau.	Arroz (en las provincias del Norte.)
Faun-na.	Idem (en las adyacentes, á la provincia de Hontcheou.)
Mee. (provincia del Sud.)	Idem.
Joo-au.	Vino.
Samtchoo, ó Sowtchoo.	Espiritus, licores.
Yeu oa.	Pescado.
Loa boo.	Nabos.
Chutz-yau.	Pimienta.
Jishimau.	Para preguntar el nombre de una cosa, ó de un lugar.
Chou au.	Bueno.
Boe chou.	Malo.
Tenna.	Sal.
Post-zie.	Voz general que expresa todo lo que es verde, como legumbres, hortalizas, &c.
Tannau.	Carbon.
Toong.	Un halcon.
Pieng.	Soldado.
Pyng.	Yelo.
Quoit zau.	Tenedor

<i>Laa tchoo.</i>	Candela.
<i>Tchooa.</i>	Luz.
<i>Tzou-shia.</i>	Zapatos en general.
<i>Chow-chow.</i>	Alimentos ó viandas.
<i>Chee-janna.</i>	Comer carne.
<i>Rowaa.</i>	Asar sobre parrillas.
<i>Mam-mam.</i>	Detenerse ó aguardar.
<i>Lobb-lobb.</i>	Union.
<i>Tziu.</i>	Papel.
<i>Josh.</i>	Dios, divinidad.
<i>Chin chin.</i>	Suplicar, rogar.
<i>Youvass.</i>	Horno.
<i>Too-paa.</i>	Pagoda.
<i>Tong-joo.</i>	Un licor dulce como el espíritu de azúcar.
<i>Chop-chop.</i>	Darse prisa.
<i>Jou chee.</i>	El hombre.
<i>Jookee-lou.</i>	Buenos dias, Señor.
<i>Niodzaa.</i>	Leche.
<i>Hoong.</i>	Queso.
<i>Toudzaa.</i>	Cuchillo.
<i>Jekoo-chop.</i>	Muy bueno.
<i>Sooee.</i>	Sueño.

<i>Hoon joo.</i>	Vino tinto.
<i>Tys hau suee.</i>	Leche.
<i>Mee touaa.</i>	No tener ó no poder.
<i>Te.</i>	Perfeccion.
<i>Kuen.</i>	Retoño.
<i>Gin.</i>	Hombre.
<i>Ge.</i>	Entrada.
<i>Ping.</i>	El agua que se yela, el yelo, el invierno.
<i>Ki.</i>	Mesa, apoyo, banco, firmeza, &c.
<i>Kan.</i>	Abismo, caída.
<i>Tao.</i>	Cuchillo, cortar, hendir.
<i>Lie.</i>	Fuerza.
<i>Pi.</i>	Cuchara.
<i>Fang.</i>	Qualquier cosa quadrada que sirve para encerrar alguna cosa, como cofre, armario, &c.
<i>Pu.</i>	Echar suertes, horadar un peñasco, una mina.
<i>Tchie.</i>	La accion de cortar, gravar, sellar.
<i>Han.</i>	Peñascos, sitios escarpados.
<i>Kheu.</i>	La boca,

y todo lo que depende de ella como hablar, morder, tragar.

Tu Jardín.

Sie La tarde, la noche, la obscuridad.

Ta Grande.

Niu Muger, hembra, hermosura, fealdad, beso, amar.

Tce Hijo.

Mien Techo.

Kan Artesano, oficio, obra.

Ki Uno mismo, en otro tiempo, pasado.

Kin Gorro, pañuelo, estandarte, emperador, grande ejército.

Ten Tienda, almacén, salas.

Keng Juntar las manos, vencer.

Te Tender un arco, lanzar una flecha, tomar.

Keng Un arco.

Chan Plumas.

Tchi Ir de compañía.

Sin El corazón.

Pu Negocio, gobierno.

<i>Ven.</i>	Composicion, eloqüencia.
<i>Ge.</i>	El sol.
<i>Tue.</i>	La luna, el mes.
<i>Mo.</i>	Leña, árboles.
<i>Ta.</i>	El mal, y de ahí los derivados morir, enterrar, &c.
<i>Tchu.</i>	Baston.
<i>Khi.</i>	El ambiente.
<i>Chui.</i>	Agua.
<i>Ho.</i>	El fuego.
<i>Fu.</i>	Padre, viejo.
<i>Tao.</i>	Imitar.
<i>Pan.</i>	Apoyo.
<i>Khniven.</i>	Perro.
<i>Kua.</i>	Calabaza, melon.
<i>Va.</i>	Tejas, vasos de barro cocido.
<i>Kan.</i>	Sabor, suave.
<i>Tzie.</i>	Enfermedad.
<i>Po.</i>	Subir.
<i>Pe.</i>	Blanco.
<i>Pi.</i>	Piel, cuero.
<i>Mo.</i>	Los ojos.
<i>Chi.</i>	Flecha.
<i>Che.</i>	Piedras.
<i>Ho.</i>	Legumbres.

<i>Geu.</i>	Ligereza.
<i>Hive.</i>	Cueva.
<i>Lie.</i>	Erigir, levantar.
<i>Tcho.</i>	Cañas.
<i>Vang.</i>	Freno.
<i>Yang.</i>	Oveja.
<i>Eul.</i>	Oreja, oír.
<i>Jo.</i>	Carne.
<i>Se.</i>	Amor.
<i>Hu.</i>	Tigre.
<i>Si.</i>	Occidente.
<i>Ten.</i>	Palabra, discurso.
<i>Poei.</i>	Precioso.
<i>Tso.</i>	Los pies.
<i>Kiu.</i>	Carro.
<i>Muen.</i>	Puertas, pórticos, academias.
<i>Yu.</i>	Lluvia.
<i>Fi.</i>	No.
<i>Hiang.</i>	Olor, buena fama.
<i>Ko.</i>	Los huesos.
<i>Pieu.</i>	Los cabellos.
<i>Teu.</i>	Combate.
<i>Niau.</i>	Tixerás.
<i>Lu.</i>	Tierra estéril.
<i>Ma.</i>	Cáñamo.
<i>To.</i>	Instrumento de música.

ÍNDICE

De los Capítulos contenidos en el primer
Tomo.

CAPÍTULO I.

Viage de Inglaterra á Batavia. pág. 1

CAPÍTULO II.

<i>El Bergantin Jackall se une con el Leon.</i>	77
<i>Leigton, carpintero del navío, es asesinado por los Malaqueses.</i>	78
<i>El Lord Macartney visita el sitio en que el Coronel Cathcart fué en terrado.</i>	79
<i>Llegada á Pulo-condoro.</i>	81
<i>Algunos particulares acerca de sus habitantes.</i>	id.
<i>Su sorpresa.</i>	84
<i>Pasage por entre muchas islas.</i>	85
<i>Entrada en la bahia de Turon.</i>	id.
<i>Muchos mandarines vienen á bordo del Leon. Algunos detalles acerca de ellos.</i>	86

	149
<i>El primer ministro del Rey de la Cochinchina visita al Lord Macartney.</i>	87
<i>Presentes recibidos.</i>	88
<i>El Lord Macartney vuelve la visita en toda forma.</i>	89
<i>El maestro del Leon detenido por los naturales del país, pero libertado poco tiempo despues.</i>	90
<i>Muerte y entierro de Mr. Tothill, abastecedor del Leon.</i>	92

CAPÍTULO III.

<i>Salida de la bahía de Turon.</i>	93
<i>Sir Jorge Staunton, &c. se embarca en el Jackall para Macao.</i>	94
<i>Entrada en el mar de Yello, ó mar Amarillo.</i>	95
<i>El Teniente Campbell va á Mellow.</i>	96
<i>Presente de parte del mandarin de Chusan.</i>	97
<i>Gran número de enfermos á bordo del Leon.</i>	id.
<i>MM. Huttner y Plumb baxan á Mettow para preparar el desembarco de la embaxada.</i>	97
<i>Llegada de un mandarin á bordo.</i>	98

Los soldados, los mecánicos, y toda la comitiva del Embaxador pasan á bordo de muchos joncos con los presentes, bagages, &c.	id.
El Embaxador baxa á Metow.	99
Descripcion de esta plaza.	100

CAPÍTULO IV.

Particularidades del mandarin encargado de la conduccion de la embaxada.	103
Gran variedad de presentes de provisiones.	105
Costumbre grosera de los Chinos en quanto á su alimento.	106
Descripcion de los joncos.	107
Orden de la marcha de las embarcaciones destinadas al transporte del Embaxador y su comitiva.	110

CAPÍTULO V.

El Lord Macartney dexa á Metow, y se hace á la vela para Pekin.	112
Hermosura y fertilidad del país.	113
Diversos sucesos del viage.	114
Descripcion de los soldados chinos.	116

	151
<i>Navegacion del rio.</i>	120
<i>Algunas descripciones del arbol del thé, con el modo de preparar sus hojas pa- ra hacer su bebida.</i>	121
<i>Prodigiosa poblacion de la China.</i>	123
<i>Llegada á la ciudad de Tiensing.</i>	124
<i>Descripcion de esta ciudad.</i>	125
<i>Descripcion del palacio del mandarin.</i>	id.
<i>Espectáculo chino.</i>	126

CAPÍTULO VI.

<i>Violenta tempestad acompañada de truenos y relámpagos.</i>	130
<i>Presentes distribuidos á la comitiva de la embaxada.</i>	id.
<i>Modo de remolcar los joncos.</i>	131
<i>Comida ordinaria de los chinos, y ma- nera de prepararla.</i>	133
<i>Lentitud de la navegacion.</i>	id.
<i>Extrañas costumbres de la clase inferior de los naturales.</i>	134
<i>Tránsito por la ciudad de Matan-poa.</i>	136
<i>Sucesos de la navegacion.</i>	id.
<i>Visitas hechas por el mandarin de Tyen- sing al Embaxador.</i>	137
<i>Descripcion de su comitiva.</i>	id.

Hermosura, fertilidad y variedad de las producciones de los campos situados á uno y otro lado del rio. 138

CAPÍTULO VII.

- Llegada á la ciudad de Tong-tchew, donde el viage por el rio se termina.* 141
- Desembarco del Embaxador.* id.
- Ceremonias executadas en esta ocasion.* 142
- Descripcion del lugar destinado para recibir los presentes y bagages, como tambien de la casa dispuesta para alojamiento del Embaxador y su comitativa.* 143
- Culto exterior de los chinos.* 144
- Tratamiento de la embaxada.* 146
- Descripcion de la ciudad de Tong-tchew.* 148
- Particularidades en quanto á su gobierno.* 150
- Exâmen de los presentes destinados al Emperador.* 153
- Exercicio de artilleria.* id.
- Visita de un mandarin.* id.
- Muerte y entierro de Mr. Cades.* 154
- Aviso dado al Embaxador del dia se-*

Relato para su marcha de Tong-
tchew. 153

157

CAPÍTULO VIII.

Partida de la ciudad de Tong-tchew. 158

Descripcion de la entrada de Pekin. id.

Llegada á una gran ciudad llamada
Kieng-foo. 162

Alto en este parage para almorzar. id.

Inmensa reunion de gente para ver la
embaxada. 163

Llegada á Pekin. 164

Algunas particularidades en quanto á
esta ciudad. 165

Usos y costumbres de los Chinos. 171

Partida de Pekin. 177

Llegada al palacio del Emperador, nom-
brado Yeumen-man-yeumen. id.

CAPÍTULO IX.

Descripcion del palacio de Yeumen-
man-yeumen. 178

Disputa con el destacamento Chino, á
quien la guardia de este palacio esta-
ba confiada. 183

<i>Requisicion del Lord Macartney para que se le mude de residencia.</i>	id.
<i>La embaxada vuelve á Pekin.</i>	185
<i>Descripcion de una pagoda.</i>	186
<i>Llegada al palacio destinado para la nueva embaxada.</i>	187
<i>Descripcion de éste , y de las disposiciones tomadas para nuestra recepcion.</i>	id.
<i>Visita de diferentes mandarines al Embaxador.</i>	id.

CAPITULO VII

<i>Requisicion del palacio de Yeh-wei.</i>	178
<i>Descripcion del palacio de Yeh-wei.</i>	

ÍNDICE

De los Capítulos contenidos en el segundo
Tomo.

CAPÍTULO X.

<i>El Lord Macartney es avisado de que el Emperador recibirá la embaxada en su residencia imperial de Tartaria.</i>	3
<i>Eleccion de las personas que deben acompañar al Embaxador.</i>	4
<i>Ocupaciones señaladas á los que quedan en Pekin.</i>	id.
<i>Disposiciones para el viage.</i>	5
<i>Marcha de Pekin.</i>	9
<i>Particularidades del viage.</i>	10

CAPÍTULO XI.

<i>Llegada á la ciudad de Waung-chau-yeng.</i>	16
<i>Descripcion de los soldados chinos, &c.</i>	17
<i>Paso por la gran muralla.</i>	18
<i>Su descripcion.</i>	20

<i>Diferencia entre la Tartaria y la China.</i>	23
<i>Montaña extraordinaria.</i>	24
<i>Llegada al palacio de Chaung-shanwe,</i>	25
<i>Descripcion de éste.</i>	26
<i>Exemplo de la industria de los aldeanos, y modo de cultivar su país.</i>	id.
<i>Labor de las tierras en la China.</i>	28
<i>Llegada al palacio de Calla-chot-tueng.</i>	29
<i>Su descripcion.</i>	id.
<i>Disposicion para la entrada de la em- baxada en Jehol.</i>	30

CAPÍTULO XII.

<i>Llegada al palacio de Calla-cho-tres- hang-su.</i>	31
<i>Alto hecho frente de una de las pago- das del Emperador.</i>	id.
<i>Entrada pública en Jehol.</i>	32
<i>Descripcion del palacio destinado á la embaxada.</i>	35
<i>Un mandarin principal hace una visita de ceremonia al Embaxador.</i>	37
<i>Conducta singular para el abasto de nuestras provisiones.</i>	38
<i>Se desplegan y desembalan los regalos.</i>	40
<i>Su enumeracion.</i>	41

CAPÍTULO XIII.

<i>Salen los presentes de palacio.</i>	43
<i>El Emperador hace saber al Embaxador que le dará audiencia.</i>	id.
<i>Ordenes dadas con este motivo.</i>	44
<i>Descripcion de la marcha de la embaxada hácia el palacio imperial.</i>	45
<i>Primera audiencia dada por el Emperador al Embaxador.</i>	48
<i>Presentes recibidos en esta ocasion.</i>	id.
<i>Segunda visita del Embaxador al Emperador.</i>	49
<i>Nuevos presentes.</i>	50
<i>Esperanza de un suceso feliz para la embaxada.</i>	id.

CAPÍTULO XIV.

<i>El Embaxador recibe visita de muchos mandarines , que de parte del Emperador le convidan á asistir al aniversario del nacimiento de S. M. I.</i>	51
<i>Toda la embaxada concurre á la fiesta.</i>	52
<i>Descripcion del palacio imperial.</i>	id.
<i>Particularidades en quanto al Emperador.</i>	id.

<i>Varios presentes.</i>	54
<i>Fin de la negociacion con la Corte Imperial.</i>	id.
<i>Regalos particulares del Emperador de la China al Rey de la gran Bretaña.</i>	56
<i>Descripcion de un espectáculo.</i>	58
<i>Castigo de un soldado ingles sentenciado por una corte marcial.</i>	61
<i>Partida de Jehol.</i>	76

CAPÍTULO XV.

<i>Descripcion de dos peñascos situados en sus cercanías.</i>	78
<i>Particularidades del viage.</i>	79
<i>Llegada á Pekin.</i>	82
<i>Varios reglamentos.</i>	id.
<i>Disposiciones para enviar el resto de los regalos al Emperador.</i>	83
<i>Enfermedades entre nuestros soldados.</i>	84
<i>El Embaxador espera á S. M. I.</i>	86
<i>Corta descripcion de su palacio.</i>	87
<i>Nuevos reglamentos relativos á las mesas de la embaxada.</i>	89
<i>Regalos destinados para el Emperador y el gran Choulaa.</i>	90
<i>El Emperador pasa á Yeumen-man-</i>	

	159
El yeumen para verlos.	id.
Descripcion de su persona y de sus vestidos.	91
Regalos recibidos de la Corte para sus MM. Británicas.	92
Circunstancias de los que habian sido enviados al Emperador.	id.
Corre la voz de que la embaxada va á partir de Pekin.	94

CAPÍTULO XVI.

Ordenes que se dieron á las personas de la embaxada para partirse inmediatamente de Pekin.	95
El Emperador rehusa conceder demora alguna.	97
Embarazo que causó esta marcha repentina é inesperada.	102
La embaxada dexa á Pekin.	103
Su vuelta á Tong-tchew.	105
Ordenes relativas á los joncos, que debian llevar la embaxada á Canton.	103
Dificultades respecto de los bagages.	104
Los joncos entran en un canal.	106
Su descripcion.	id.
Particularidades del viage.	108

- Aspecto y cultura del país.* id.
Postas de la China. 113
Tránsito por muchas grandes ciudades. 114
Breve descripción de ellas. 115

CAPÍTULO XVII.

- Diferentes particularidades del viage.* 119
*Entrada en el rio de Yellow, ó rio
 Amarillo.* 120
*Tránsito por entre varias ciudades, la-
 gos, &c.* 122
*Ceremonial que se observó en la ciudad
 de Kiang-fow.* 123
*Navegacion sobre un hermoso lago y su
 descripción.* 125
*Entrada en otro rio con algunas parti-
 cularidades de él.* id.
*Pasage al través de diferentes ciuda-
 des, &c.* 126
Astilleros para los joncos. 130
*Llegada á la ciudad de Mee-you-mee-
 awng : hermosura del país.* 132
*Nuevas particularidades pertenecientes
 á las tropas chinas.* 133
*Descripción del palacio y de la pagoda
 de un mandarin.* 134

CAPÍTULO XVIII.

<i>Continuacion del viage.</i>	137
<i>Varietades de los objetos.</i>	id.
<i>Particulares atenciones de un mandarin hácia la embaxada.</i>	138
<i>Castigo de algunos Capitanes acusados de haber desviado las provisiones des- tinadas al Embaxador y á su comitiva.</i>	140
<i>Agricultura de la china.</i>	141
<i>Preparativos para el despacho de lo mas considerable de nuestros bagages á Chusan.</i>	143
<i>Nombramiento de las personas de la embaxada , que deben acompañarlos.</i>	id.
<i>Llegada á Hoang-tchew.</i>	144
<i>Partida del capitan Mackintosh , &c. para Chusan.</i>	146

CAPÍTULO XIX.

<i>La embaxada y su comitiva atraviesan la ciudad de Hoang-tchew , y se lle- gan al rio Verde , donde vuelven á embarcarse.</i>	147
<i>Formalidades que se observaron en esta</i>	

<i>circunstancia.</i>	148
<i>Particularidades del viage.</i>	149
<i>Descripcion del país.</i>	150
<i>Honores que se hicieron á la embaxada.</i>	152
<i>Desembarco de los joncos, y viage por tierra.</i>	153
<i>Descripcion de la marcha.</i>	154
<i>Nuevo embarco.</i>	156
<i>Continuacion del viage.</i>	158

CAPÍTULO XX.

<i>Continuacion del viage.</i>	159
<i>Curiosidades de las orillas del rio.</i>	160
<i>Cambio de los joncos con barcos mayores.</i>	id.
<i>Particularidades del viage.</i>	162
<i>Aspecto del país.</i>	id.
<i>Presentes de parte del mandarin de Tyaung-shi-jenna.</i>	163
<i>Breve descripcion de algunos sepulcros.</i>	167
<i>Tránsito por Saunt-yotawn, y otras ciudades inmediatas unas de otras.</i>	168
<i>Llegada á Climoafoo.</i>	169

CAPÍTULO XXI.

<i>Continuacion y particularidades del viage.</i>	171
<i>Ruinas de un antiguo edificio.</i>	173
<i>Modo de pescar de los chinos.</i>	174
<i>Uso que hacen de las aves para cogér peces.</i>	175
<i>Paso de la flota por delante de diferentes ciudades.</i>	179
<i>Llegada á Yoo-janon-au.</i>	181
<i>Hermosa situacion de esta ciudad.</i>	id.
<i>Anclage de los joncos delante de Raung-joofoo.</i>	182
<i>Recepcion que se hizo al Embaxador.</i>	id.

CAPÍTULO XXII.

<i>Continuacion del viage.</i>	183
<i>Modo de los chinos para regar sus campos.</i>	id.
<i>Sepulcros.</i>	id.
<i>Mudanza en el aspecto del país.</i>	185
<i>Desembarco de la embaxada en la ciudad de Naung-foo, y nuestro tránsito por tierra.</i>	188

<i>Particularidades del viage.</i>	189
<i>Llegada á la ciudad de Naung-chin-oa.</i>	192
<i>Su corta descripcion.</i>	id.
<i>El Embaxador se embarca en otros joncos.</i>	195

ÍNDICE

De los Capítulos contenidos en el tercer
Tomo.

CAPÍTULO XXIII.

<i>La embaxada se traslada á otros jon- cos mas anchos.</i>	4
<i>Montañas curiosas y su descripcion.</i>	5
<i>Iluminacion singular.</i>	7

CAPÍTULO XXIV.

<i>Continuacion del viage.</i>	9
<i>Descripcion de una montaña singular.</i>	id.
<i>Particularidades de la ribera.</i>	11
<i>Llegada á la ciudad de Tuyn-yan.</i>	15
<i>Gran número de ciudades y lugares.</i>	16
<i>Anclage de la ciudad de Tsyn-tian.</i>	19
<i>Llegada á Canton.</i>	20
<i>Formalidades que se observan en aque- llas circunstancias, &c.</i>	21

CAPÍTULO XXV.

<i>Corta descripción de Canton.</i>	23
<i>Partida de la embaxada para Wampow y Macao.</i>	29
<i>Algunas particularidades de estas ciudades.</i>	30
<i>Noticias relativas á la permanencia de la embaxada en Macao.</i>	32
<i>Vuelta á Inglaterra.</i>	37

CAPÍTULO DE SUPLEMENTO.

<i>Breve relacion del viage del capitan Mackintosh desde Hoang-tchew, hasta Chusan, &c.</i>	43
<i>Diferentes usos de los chinos, &c.</i>	54
<i>Miscelanea.</i>	id.
<i>Diario de la esquadra durante la ausencia de la embaxada; hasta su vuelta á bordo del navio de S. M. el Leon en Wampow.</i>	58

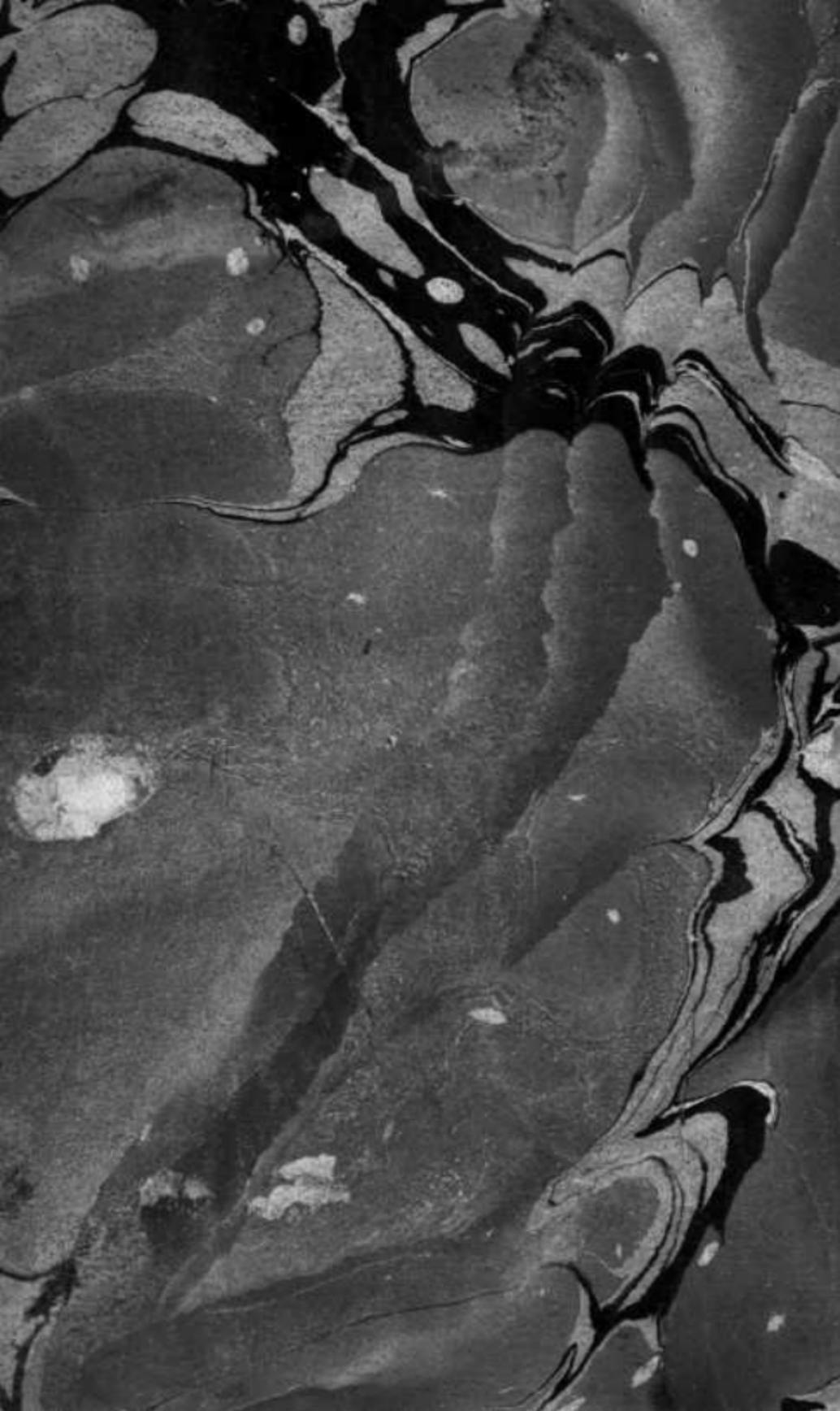
APÉNDICE.

<i>Idea de la lengua China y su escritura.</i>	117
<i>Compendio de la Gramática china.</i>	124
<i>De los nombres positivos, comparativos y superlativos.</i>	125
<i>De los pronombres.</i>	127
<i>De los verbos.</i>	id.
<i>De las preposiciones.</i>	130
<i>De los adverbios.</i>	id.
<i>Números chinos.</i>	133
<i>Partículas de números.</i>	134
<i>Correspondencia de algunas voces chi- nas al castellano ó sea vocabulario chino.</i>	136

INDEX

117	Y in the list of the names of the names
124	Y in the list of the names of the names
	Y in the list of the names of the names
127	Y in the list of the names of the names
128	Y in the list of the names of the names
129	Y in the list of the names of the names
130	Y in the list of the names of the names
131	Y in the list of the names of the names
132	Y in the list of the names of the names
133	Y in the list of the names of the names
134	Y in the list of the names of the names
135	Y in the list of the names of the names
136	Y in the list of the names of the names
137	Y in the list of the names of the names
138	Y in the list of the names of the names
139	Y in the list of the names of the names
140	Y in the list of the names of the names
141	Y in the list of the names of the names
142	Y in the list of the names of the names
143	Y in the list of the names of the names
144	Y in the list of the names of the names
145	Y in the list of the names of the names
146	Y in the list of the names of the names
147	Y in the list of the names of the names
148	Y in the list of the names of the names
149	Y in the list of the names of the names
150	Y in the list of the names of the names





MARQUES DE SAN JUAN DE PIEDRAS ALBAS

BIBLIOTECA

Pesetas.

Número 4238 Precio de la obra.....

Estante... 12 Precio de adquisición

Tabla..... 3 Valoración actual.....

Número de tomos..



4231.